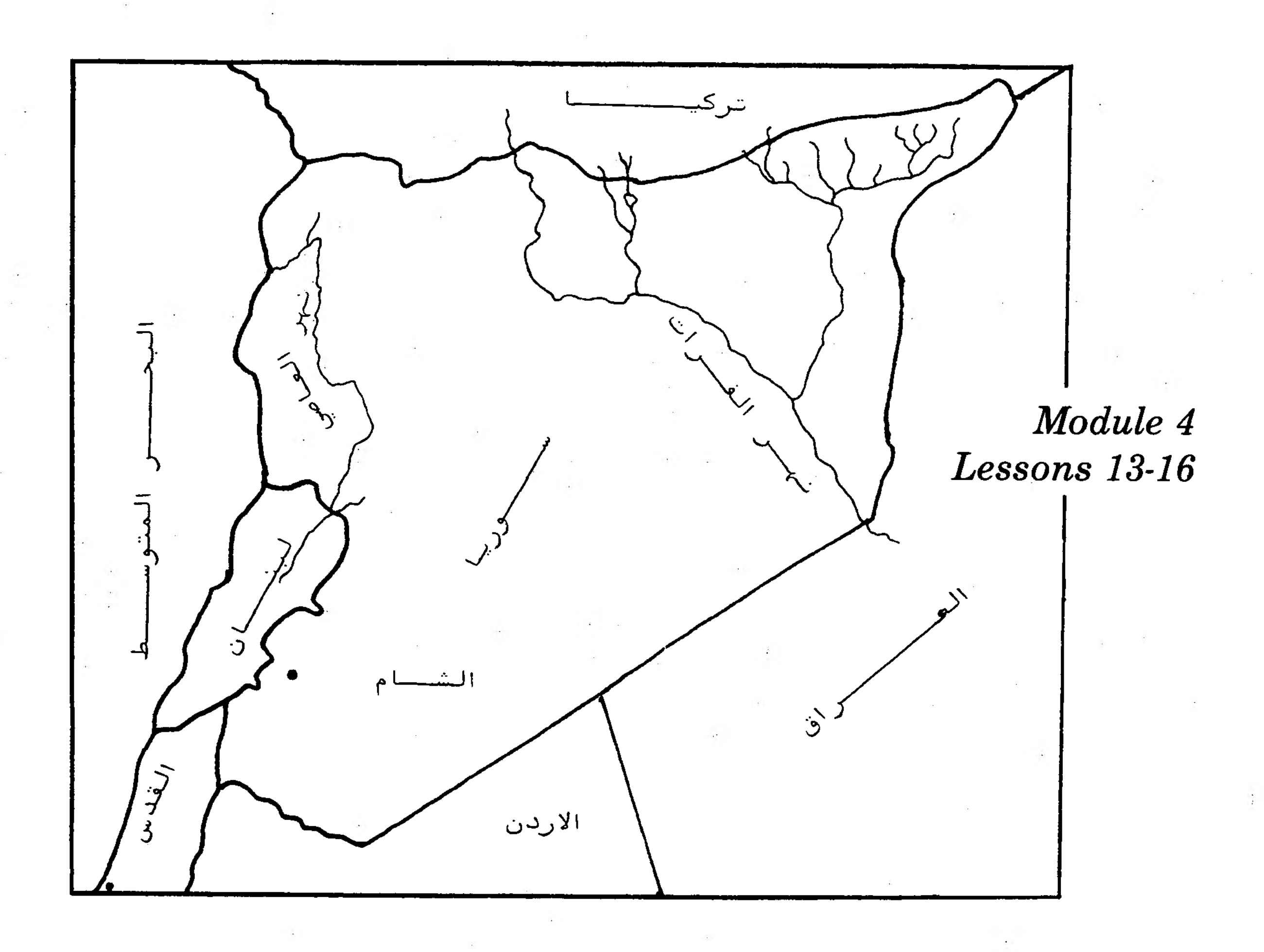
# ARABIC
# SYRIAN COURSE




*Module 4*
*Lessons 13-16*

***January 1984***

*DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE*
*FOREIGN LANGUAGE CENTER*

## ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

| | |
|---|---|
| f. | feminine |
| m. | masculine |
| MSA | Modern Standard Arabic |
| pers. | person |
| pl. | plural |
| SD | Syrian |
| sing. | singular |

# CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 4 .......... 1

LESSON 13: EATING OUT .......... 3

Objectives .......... 3

Grammatical Features .......... 4

- Change of the ص sound to a ز as in صَغِير to زغِير .
- Use of verbs in the imperative forms: عطي for إعطِ and جيب or جب for اجلب .
- Use of the expression يالله بِنا .
- Verbs:

  Measure I سِهِر – عَطَى – أكل – حِجِز – جاب – شِوي

  Measure II غنّى

Communicative Exchanges .......... 5

Frame I .......... 5

Explanatory Notes .......... 7

Drills .......... 9

Communicative Exchanges .......... 15

Frame II .......... 15

Explanatory Notes .......... 17

Drills .......... 18

Classroom Exercises .......... 23

Homework .......... 29

Summary .......... 32

Reference Grammar .......... 34

Evaluation .......... 37

Enrichment .......... 39

Vocabulary .......... 41

LESSON 14: A VISIT TO ALEPPO ........ 43

Objectives ........ 43

Grammatical Features ........ 44

- The idiomatic expression معلَيش .
- Verbs conjugated in the first person singular and followed by لِـي , لُـه ,etc.
- The change of the ث sound to ت in the word ثَمَن ( تَمَن ) .
- Special aspects of the verb هـات .
- Verbs:

  Measure I راد – نَزَل – رَكَب – وَقَف – وَصَل – قَطَع .

  Measure III سـافر .

Communicative Exchanges ........ 45

Frame I ........ 45

Explanatory Notes ........ 47

Drills ........ 49

Communicative Exchanges ........ 55

Frame II ........ 55

Explanatory Notes ........ 57

Drills ........ 58

Classroom Exercises ........ 65

Homework ........ 71

Summary ........ 74

Reference Grammar ........ 75

Evaluation ........ 77

Enrichment ........ 80

Vocabulary ........ 82

LESSON 15: SHOPPING ....................................................84

Objectives ....................................................84

Grammatical Features ....................................................85

- Brief form expressions, such as عنا and رحتله .
- تعا as an imperative form of the verb جا .
- وفّى , a verb used only in the third person.
- Verbs:

  Measure I دفع – زار

  Measure II سعّر – وفّى

  Measure V تبضّع

  Measure VIII اشترى

Communicative Exchanges ....................................................86

Frame I ....................................................86

Explanatory Notes ....................................................88

Drills .................................................... 89

Communicative Exchanges .................................................... 96

Frame II .................................................... 96

Explanatory Notes .................................................... 98

Drills ....................................................100

Classroom Exercises ....................................................106

Homework ....................................................111

Summary ....................................................114

Reference Grammar ....................................................116

Evaluation ....................................................118

Enrichment ....................................................120

Vocabulary ....................................................121

LESSON 16: A TOURIST IN LEBANON....123

Objectives ....123

Grammatical Features ....124

- Difference in the meaning of تطلّع according to the preposition which follows it.
- Meaning and conjugation of the four-letter SD verb: فَرجى
- فيه منهُن and its alternate form فيه منُن .
- Verbs:

  Measure I بني and the doubled verb شكّ

  Measure II بَيّن

  Measure V تطلّع and تصوّر

  Measure VIII اعتقد

Communicative Exchanges ....125

Frame I ....125

Explanatory Notes ....127

Drills ....129

Communicative Exchanges ....136

Frame II ....136

Explanatory Notes ....138

Drills ....140

Classroom Exercises ....146

Homework ....152

Summary ....155

Reference Grammar ....157

Evaluation ....159

Enrichment ....................................................161

Vocabulary ....................................................162

SELF-EVALUATION TEST .......................................... 164

CUMULATIVE VOCABULARY ........................................ 173

# OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 4, and based on the following topics or situations:

Lesson 13: Eating Out

Lesson 14: A Visit to Aleppo

Lesson 15: Shopping

Lesson 16: A Tourist in Lebanon

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

# LESSON 13

# EATING OUT



## OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Order various Lebanese dishes in a restaurant and respond to a waiter's questions regarding your order.
- Discuss ideas and make plans for nighttime leisure activities (such as going to a nightclub, a coffee house, or a casino).

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Change of the ص sound to a ز as in صغير to زغير .

2. Use of verbs in the imperative forms: عطي for إعطِ and جيب or جب for إجلب .

3. Use of the expression يا الله بنا .

4. Verbs

   Measure I — سهر – عطى – إكل – حجز – جاب – شوي

   Measure II — غنّى

# *COMMUNICATIVE EXCHANGES*

FRAME I

Ismaeil has invited his friend Nadim to a restaurant where they can have a typical Lebanese meal. They are sitting at a table as the waiter approaches them.

الكرسون : شو طلبك سيدنا .

اسماعيل : انا عطيني وقيّة كفتة مشويّة وصحن حمّص زغير .

الكرسون : وحضرتك يا أستاذ ، شو بتحب تاكل ؟

نديم : جيب لي (جبلي) صحن كبّة بالصينيّة وكاسة لبن طاظة ورغيف خبز وصحن سلطة .

الكرسون : وشو بتحبّوا تشربوا ؟

اسماعيل : عطينا بطحة عرق مع شويّة مازاوات .

الكرسون : العرق والمازة رح جيبن هلّق وبقيّة الطلب بعد شي نصّ ساعة .



TRANSLATION

Waiter: What would you like, sir?

Ismaeil: Give me wkiyat of broiled kafta and a small dish of hommous.

Waiter: And you, sir? What would you like to eat?

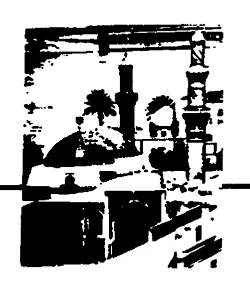
Nadim: Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a salad.

Waiter: And what would you like to drink?

Ismaeil: Give us a bottle of arak with meza.

Waiter: The arak and the meza I'll bring now, and the rest of the order I'll bring in half an hour.

# EXPLANATORY NOTES



1. كرسون, "servant, waiter," comes from the French word "garcon." Its MSA equivalent is خادم .

2. عطيني, "give me," is the same as the MSA expression إعطني . See the verb عطى under Reference Grammar.

3. وقية is a unit of weight approximately equal to 7 ounces or 200 grams. It comes from the Turkish system of weight measurement.

4. كفتة, "kafta," is meatballs made from lamb meat with seasoning. It is a very popular dish in both Syria and Lebanon.

5. مشوي , "grilled," is the passive participle from the verb شوي . See Reference Grammar.

6. حمص , "garbanzo beans," is an abbreviation of the dish's full name, حمص بطحينة . طحينة is sesame sauce. حمص بطحينة is usually served with كفتة.

7. زغير , "small," is the dialect form of the MSA word صغير .

8. جبلي ( جيب لي) , "bring me (to me)," is a brief form of the MSA expression إجلب لي .

The loss of the ي from جيب when followed by لي, له , لك, and so on, is only part of a general rule which may be stated as follows:

> Any imperative form of a verb with a long vowel in the middle loses this long vowel when followed by لي , له , لك, etc. This rule does not apply if the imperative is used in the feminine form.

Examples:

| | |
|---|---|
| Say to him | قول له ——— قله |
| See for me | شوف لي ——— شفلي |
| Bring me | جيب لي ——— جبلي |
| Bring me f. | جيبي لي ——— جيبيلي |

Yet we say:

| | |
|---|---|
| Say what you want | قول شو بدك . |
| See what there is | شوف شو فيه . |
| Bring your book | جيب كتابك . |

9. طاظة , "fresh," is the equivalent of the MSA طازج .

10. صَحن كُبّة بالصَينيّة means "dish of kibbeh." صحن is the word for a a "plate dish." كُبّة is a kind of meat loaf made of bulgar wheat, onions, minced meat and seasoning كُبّة بالصَينيّة , literally "kibbeh on the tray," is a name given to the "kibbeh" which is made of two layers sandwiched with a filling of minced lamb meat cooked with onion, pine nuts and seasoning.

11. بَطحة عَرَق is one of the smaller bottles of arak. Arak is the Lebanese national alcoholic drink, which is always mixed with water and ice to dilute its high alcoholic content.

12. مازاوات is a variety of small dishes served with the arak, including a number of delicacies. مازَة is the singular form. مازاوات could be translated as "appetizers" or simply "meza."

13. ترويقة, "breakfast," is pronounced ترويئة . Its MSA equivalent is فُطُور .

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What would you like, sir?

شو طلبك سيدنا ؟

شو طلبك ؟

شو طلبك ؟

سيدنا

شو طلبك سيدنا ؟

Give me (wkiyat) broiled kafta and a small dish of hommous.

انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير.

انا عطيني وقية كفتة مشوية.

٢. عطيني

٣. وقية

٤. كفتة

وقية كفتة

٥. مشوية

كفتة مشوية

وصحن حمص زغير

صحن حمص

٦. حمص

٧. زغير

صحن حمص زغير

انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير.

And you, sir, what would you like to eat?

وحضرتك يا أستاذ شو بتحب تاكل ؟

وحضرتك يا أستاذ

شو بتحب تاكل ؟

بتحب تاكل

وحضرتك يا استاذ شو بتحب تاكل ؟

Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a dish of salad.

جيب لي (جبلي) صحن كبة بالصينية وكاسة لبن طاظة ورغيف خبز وصحن سلطة .

جيب

٨. جيب لي

جبلي

٩. صحن كبة بالصينية

كبة بالصينية

وكاسة لبن طاظة

وكاسة لبن

لبن طاظة

١٠. طاظة

ورغيف خبز

رغيف

خبز

وصحن سلطة

سلطة

جبلي صحن كبة بالصينية وكاسة لبن طاظة

ورغيف خبز وصحن سلطة .

And what would you like to drink?

وشو بتحبوا تشربوا ؟

شو بتحبوا ؟

تشربوا

وشو بتحبوا تشربوا ؟

Give us a bottle of arak and some meza.

عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات .

عطينا

عطيني

١١. بطحة عرق

عرق

مع شوية مازوات .

١٢. مازوات

عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات .

The arak and meza I'll bring now and the rest of the order I'll bring in half an hour.

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب بعد شي نص ساعة .

العرق والمازة

رح جيبن هلق

وبقية الطلب

بعد شي نص ساعة .

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب بعد شي نص ساعة .

Two
Conjugate the verbs in the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| she | أكَل صَحن كَفتَة ورغيف خُبز . | (Teacher) |
| | أكَلِتْ صَحن كَفتَة ورغيف خُبز . | (Student) |

| | |
|---|---|
| you, pl. | ١. شو بتحب تِشرَب ؟ |
| they | ٢. عطاني بطحة عَرَق . |
| you, f. | ٣. جبلي كاسة لبَن . |
| we | ٤. بَدّي رغيف خُبز طاظة . |
| you, pl. | ٥. جيب وقيّة كَفتَة مشويّة . |
| he | ٦. طلبنا عَرَق مَع المازاوات . |
| she | ٧. أخَد الدوا قَبل العشا . |
| she | ٨. عطى ابنُه حَبّة دوا مع الاكل . |
| they | ٩. اكلنا ترويقة كبيرة . |
| she | ١٠. جَبلي ترويقة طَيّبة . |

Three
Use the verbal noun طلب plus a pronoun instead of the verb يطلب in the following 5 questions.

Example:

| | |
|---|---|
| هو شو بيُطلُب ؟ | (Teacher) |
| شو طَلَبُه ؟ | (Student) |

١. هي شو بتُطلُب ؟

٢. انت شو بتُطلُب ؟

٣. هني شو بيُطلبوا ؟

٤. انتِ شو بتُطلبي ؟

٥. إنتو شو بتُطلبوا ؟

Four

Negate the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) هو بياكل مع صديقه كل يوم .

(Student) هو ما بياكل مع صديقه كل يوم .

١. هي بتِتعَشّى حمّص بطحينة كل يوم .

٢. اكلت ترويقَة ممتازة .

٣. عطاني وقّية كفتَة مشويّة .

٤. شربت كاس عرق واحد بسّ .

٥. جيب العرق والمازاوات هلّق .

٦. انا بحب الكبّة بالصينيّة .

٧. طلوب من الكرسون بطحة عرق .

٨. بدّي صحن سلطَة مع الكبّة .

Five

Answer the following 5 questions by using the clue in a complete sentence.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| hommous | شو طلبك سيدنا ؟ | (Teacher) |
| | جيبلي صحن حمّص . | (Student) |
| arak | ١. شو بتحبّوا تشربوا ؟ | |
| yes, with salad | ٢. بجبلك صحن كبّة ؟ | |
| of course | ٣. بدكن مازاوات مع العرق ؟ | |
| four loaves | ٤. كم رغيف خبز بدكن تَجبلكُن ( تجيب لكن ) | |
| salad | ٥. شو بدكن تجبلكن ( تجيب لكن ) بالاوّل ؟ | |

Six
Form a question for each of the 6 given answers.

Example:

(Teacher) بحب آكل كفتة .

(Student) شو بتحب تاكل ؟

١. ايوه ، بحب كاس عرق مع المازاوات .

٢. جبلي وقية كفتة مشوية .

٣. لا ما بدي خبز ولا كاسة لبن .

٤. ايوه ، اخدت حبتين دوا قبل الغدا .

٥. معلوم ، هالمطعم مشهور كتير .

٦. الكرسون بيكون بالمطعم الساعة تمانية الصبح .

Seven
Repeat the following 5 sentences using the given clue.

Example:

(Teacher) جبلي وقية كفتة .

(Teacher) ____ ____ بقلاوة .

(Student) جبلي وقية بقلاوة .

١. ____________ سلطة وخبز .

٢. ____________ حمص وكبة بالصينية .

٣. ____________ كاسة لبن و____ ________ .

٤. ____________ كاس عرق _ ____ ________ .

٥. ____________ ____ ____ و شوية مازاوات .

# *COMMUNICATIVE EXCHANGES*

**FRAME II**

**Two young air force captains, Abdullah and Ihsan, have finished their military duties for the day and are discussing a night out. Ihsan suggests the Casino of Lebanon.**

عبد الله : وَين رَح نِسهَر اللَّيلِة يا إحسان ؟

إحسان : خَلّينا نرُوح ع كَزّينو لبنان فِيه بِرنامِج فُولكلُور بَلَدِي .

عبد الله : فِكرُة منِيحَة ، وفِيه دَبكِة لبنانيّة وأغاني شَعبيّة ؟

احسان : أيوَه ، خَلّينا نروح بَكّير ونِتعَشّى هُونِيك .

عبد الله : تُحفِة ، لَكَان خَلّينا نتلفِن ونحجِز طاولِة ، يالله بِنا عالتَلِيفُون .




TRANSLATION

Abdullah: Where are we going to spend the evening, Ihsan?

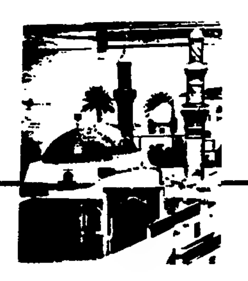
Ihsan: Let us go to the Casino of Lebanon. There is a program of Lebanese folklore.

Abdullah: Good idea, and is there Lebanese dabkeh and folk songs?

Ihsan: Yes, let us go early and have dinner there.

Abdullah: Great! Then let us call and make reservations. Let's (go) find a telephone.

# EXPLANATORY NOTES



1. فولكلور بلدي is "National Folklore." The word فولكلور is adopted from the English language.

2. دبكة is a group dance in which the dancers line up, holding hands, and stamp out a rhythm.

3. تحفة , literally "antiquity," is an item found in a museum. But when used in general conversation it means "marvelous, wonderful"

4. حجز means "to reserve" or "to confiscate." See Reference Grammar.

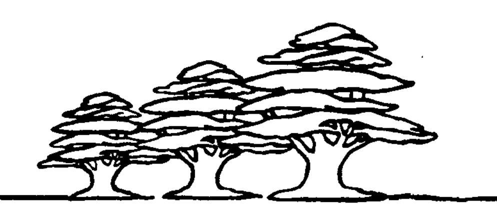
5. لكان , "therefore," is the same as the MSA إذا .

6. يالله بينا , "Let us go," is an expression showing excitement. It is the same as the MSA expression هيا بنا .

7. سهرة means "wakefulness" or "staying up." سهرة is the act of coming together for an evening of entertainment.

8. بكير, "early," is the same as the MSA word مبكرا – باكرا .

## DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where are we going to spend the evening, Ihsan?

وَين رح نِسهَر الليلة يا إحسان ؟

وَين رح نِسهَر الليلة ؟

وَين رح تِسهَر الليلة ؟

وَين رح تِسهَروا الليلة ؟

وَين رح نِسهَر الليلة يا إحسان ؟

Let us go to the Casino of Lebanon. There is a program of Lebanese folklore.

خلّينا نروح ع كَزينو لبنان ، فيه برنامج فولكلور بلَدي .

خلّينا نروح

ع

كزينوا لبنان

١. فيه برنامج فولكلور بلَدي .

٢. فولكلور بلَدي

خلّينا نروح ع كَزينو لبنان ، فيه برنامج فولكلور بلَدي .

Good idea, and is there Lebanese dabkeh and folk songs?

فكرَة منيحَة ، وفيه دَبكِة لبنانيّة وأغاني شعبيّة ؟

فكرَة منيحَة

وفيه دَبكِة لبنانيّة .

٣. دبكِة

واغاني شعبيّة

فكرَة منيحَة ، وفيه دَبكِة لبنانيّة وأغاني شعبيّة ؟

Yes, let us go early and have dinner there.

أيوه ، خلينا نروح بكير ونتعشى هونيك .

خلينا نروح بكير .

بكير

ونتعشى هونيك

خلينا نروح بكير ونتعشى هونيك .

أيوه ، خلينا نروح بكير ونتعشى هونيك .

Great! Then let us call and make reservations. Let us find a telephone.

تحفة ، لكان خلينا نتلفن ونحجز طاولة

يالله بنا عالتليفون .

٤. تحفة

لكان خلينا نتلفن ونحجز طاولة .

٥. لكان

خلينا نتلفن ونحجز طاولة

٦. حجز

ونحجز طاولة

٧. يالله بنا

يالله بنا عالتليفون .

تحفة ، لكان خلينا نتلفن ونحجز طاولة ،

يالله بنا عالتليفون .

Two

Conjugate the verbs in the following 5 sentences according to the given clue.

Example

| | | |
|---|---|---|
| he | لوين رح نروح بكرة ؟ | (Teacher) |
| | لوين رح يروح بكرة ؟ | (Student) |

| | |
|---|---|
| they | ١. خلينا نتلفن ونحجز طاولة . |
| you, pl. | ٢. وين رح تسهر الليلة ؟ |
| you, f. | ٣. لازم تِتعَشّى معنا . |
| they | ٤. لازم نحجز طاولة لبكرة . |
| you, pl. | ٥. طلوب الكرسون عالتليفون . |

Three

Change the following 6 sentences to the negative.

Example:

| | |
|---|---|
| بروح عالشغل كل يوم . | (Teacher) |
| ما بروح عالشغل كل يوم . | (Student) |

١. بشتغل بمطعم الكازينو .

٢. بسهر لحد الساعة حدعش كل ليلة .

٣. بياكل معنا بالشهر مرّة .

٤. بيتلفن لصديقه احسان كل يوم .

٥. رح تلفن للكازينو بعد شي نصّ ساعة .

٦. بسهر مع احسان كل ليلة .

**Four**
Using the example as a model, make the necessary changes to form 5 new sentences.

Example:

(Teacher) يالله بنا عالتليفون .

(Teacher) ـــــ ـــــ نحجز طاولة .

(Student) يالله بنا نحجز طاولة .

١. ـــــ ـــــ عالمطار بسرعة .

٢. ـــــ ـــــ نروح بكير .

٣. ـــــ ـــــ ع كازينو لبنان .

٤. ـــــ ـــــ ع مطعم الكازينو .

٥. ـــــ ـــــ ع الدبكة .

**Five**
Form a question for each of the 6 given statements below.

Example:

(Teacher) بحب اشرب عرق .

(Student) شو بتحب تشرب ؟

١. رح نروح عالكازينو الليلة .

٢. الليلة فيه برنامج فولكلور بلدي .

٣. ايوه ، حجزنا طاولة بالمطعم .

٤. شفت فيروز بالكازينو .

٥. فيه دبكة لبنانية واغاني شعبية .

٦. رح نسهر ونتعش بمطعم المطار .

**Six**
Using the clues in the left-hand column, answer the following 8 questions.

Example:

casino — (Teacher) وين رح تسهر الليلة ؟

(Student) رح اسهر بالكازينو .

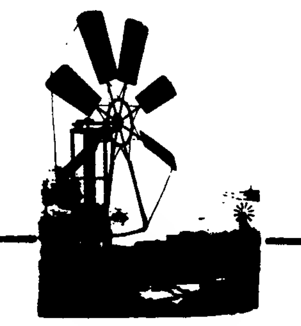
| | |
|---|---|
| dabkeh | ١. شو البرنامج بالكازينو الليلة يا احسان ؟ |
| absolutely | ٢. قولك ، فيه لزوم نحجز طاولة ؟ |
| by all means | ٣. بتحب تتلفن وتحجز لنا طاولة يا جميل ؟ |
| Fairuz | ٤. مين رح يغنّي الاغاني الشعبية ؟ |
| evening | ٥. الفكرة منيحة ، بتحب تروح هلق عالكازينو ؟ |
| not necessary | ٦. لازم نروح بكير تنتعشى هونيك ؟ |
| I did | ٧. مين قال انه عنده فكرة منيحة ؟ |
| restaurant | ٨. وين رح تسهروا الليلة يا شباب ؟ |

<u>Seven</u>
Answer the following 6 questions using the given clues in complete sentences.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| casino | وين رح نسهر الليلة ؟ | (Teacher) |
| | رح نسهر بكازينو لبنان . | (Student) |

| | |
|---|---|
| folklore | ١. شو البرنامج بالكازينو الليلة ؟ |
| airport restaurant | ٢. وين فيه دبكة واغاني شعبية ؟ |
| a little early | ٣. ايمتى بتحبوا تروحوا ؟ |
| Fairuz | ٤. مين رح يغني الليلة بالسهرة ؟ |
| country music | ٥. شو رح تغني فيروز ؟ |
| Damascus Restaurant | ٦. بايا مطعم رح نتعشى ؟ |



# CLASSROOM EXERCISES

Free Selection
Answer the following 26 questions.

١. شو بتحب تاكل يا سمير ؟

٢. شو اكلت عالترويقة اليوم يا فريد ؟

٣. انت اكلتِ حمّص بطحينة شي مرّة يا جميلة ؟

٤. يا مروان انت بتعرف تعمل كفتة ؟

٥. شو المازاوات اللي بيعطوها مع العرق بها المطعم ؟

٦. وين اكلت كبّة بالصينيّة يا احمد ؟

٧. كيف بيعملوا اللبن بسوريا ولبنان ؟

٨. قدّيش اكلت كفتة يا خليل ؟

٩. وين رح تِسهر الليلة يا نديم ؟

١٠. مع مين رح تسهر الليلة يا جميل ؟

١١. شو فيه برنامج بالكزينو الليلة ؟

١٢. ايمتى تلفنتِ وحجزتِ طاولة بالكزينو يا سميرة ؟

١٣. شو طلبت يا فريد صحن حمّص كبير ولّا زغير ؟

١٤. الكفتة المشويّة اللي اكلتها بالمطعم كانت طيّبة ولّا مش طيّبة يا فريد ؟

١٥. كيف كانت الكبّة طيّبة ولّا لأ ؟

١٦. والعرق طيّب ولّا مُش طيّب ؟

١٧. كيف كانت المازوات منيحة ؟

١٨. مع مين تغديت اليوم يا فريد ؟

١٩. شو تغديت اليوم يا فريد ؟

٢٠. شو شربت مع الغدا ؟

٢١٠ يا فريد ، خلّيت شي بخشيش للكارسون بعد الغدا ؟

٢٢٠ شو يا سمير ؟ رغيف الخبز العربي متل الرغيف الاميركاني ؟

٢٣٠ كم رغيف خبز اكلت مع الكفتة ؟

٢٤٠ وين بيشربوا العرق أكتر شي باميركا ولاّ بلبنان ؟

٢٥٠ شو شربت مع الترويقة اليوم يا فريد ؟

٢٦٠ اذا شربت بيرة كتيرة ، شو بيصير فيك يا فريد ؟

٢٧٠ بايّا مطعم تعشيتوا لما كنتوا بسن فرنسيسكو ؟

٢٨٠ كان الأكل والخدمة على ذوقكُن ؟

٢٩٠ قدّيش كان الحساب بعد العشى ؟

٣٠٠ كم واحد كنتو وقدّيش دفع كل واحد منكُن ؟

What do you say?

1. You have an out-of-town guest. Ask him where he would like to spend the the evening.

2. You want your friend to go to the casino with you. Tell him there is a program of Lebanese folklore.

3. Tell your friend that you would like to go early and have dinner at the casino.

4. Call and reserve a table.

5. You are a waiter at a restaurant; ask the customer what he would like to eat.

6. Ask the waiter to bring you a bottle of arak and meza.

7. Ask your friend what he would like to eat.

8. You would like to order some hommous, kafta, and a salad. What do you say?

9. Say that you can bring the meza right away and the rest of the order in half an hour.

10. You would like to have a glass of arak. What do you say?

Role Playing

Situation 1

You are in a restaurant and the waiter comes to take your order.

Guided by the following cues, start your conversation.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Waiter | Good evening. | What would you like? | Drink? | Would like to try meza? | Will bring it now. |
| You | Respond. | Respond. | Arak. | Meza and arak. | Fine. |

Situation 2

You and your friend are discussing a night out. Guided by the following cues start your conversation.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| You | Where would you like to spend evening? | Why? | Dabkeh, too? | How about reservations? | Let's call. |
| Friend | Casino of Lebanon. | Fairuz is singing. | Yes must be there early | Definitely. | Fine. |

## Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

| English Speaker (Instructor) | Interpreter (Student) | Arabic Speaker (Student) |
| --- | --- | --- |
| **Situation 1.** | | |
| | | بحب احجز طاولة بالمطعم عندك . |
| For today or tomorrow? | | |
| | | بَدّي الطاولة للعشى بُكرَة . |
| Who is coming for dinner? | | |
| | | انا وصديقي . |
| What time will you be here? | | |
| | | الساعة تمانية المسا . |
| That is fine. | | |
| | | انا ممنونك كتير . |
| **Situation 2.** | | |
| | | اهلا وسهلا ، شو بتؤمر ؟ |
| I am very hungry. I would like a salad. | | |
| | | تكرم ، وبتحب رغيف خبز مع سلطة ؟ |
| No, but I want something to drink. | | |
| | | عندي عرق ممتاز . |
| Good! I'll have a bottle. | | |
| | | بتحب شي تاني . |
| No, but hurry please. | | |
| | | تكرم |

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١٠ مدينة زحلة مشهورة بالعرق الممتاز .

٢٠ الكرسون أخد الطلب وما رجع لبعد ساعة .

٣٠ انا اكلت كفتة ونديم شرب كاس عرق .

٤٠ انا مش مريض حتى اشرب لبن .

٥٠ هي بتحب تاكل وتشرب بمطاعم اميركا ؟

٦٠ بتحبوا تسهروا بالكازينو الليلة مع فيروز ؟

٧٠ تحفة ، بس قبل ما نروح لازم نحجز طاولة .

٨٠ صار لي اكتر من سنة ما سمعت اغاني شعبيّة .

٩٠ ( جب لي ) جبلي بطحة عرق مع شويّة مازوات .

١٠٠ كم رغيف خبز بتاكل كل يوم ؟

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١٠ طلوب من الكارسون تلات بطحات عرق .

٢٠ ( جب لي ) جبلي وقيتين كفتة مشويّة بسرعة .

٣٠ لما بتكون مريض لازم تشرب لبن وسوائل .

٤٠ شو اسم المطعم اللي بدكن تتعشّوا فيه ؟

٥٠ بحب اطلع عالجبل واسهر بشي كازينو .

٦٠ سمعت فيروز عم بتغنّي من شي سنة ونصّ .

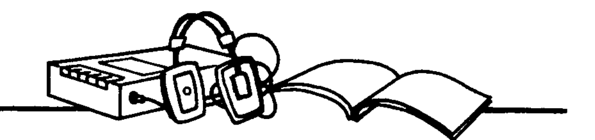
٧٠ احسان رايح عالكازينو لأنّ فيه فولكلور بلدي .

٨٠ مين طلب كبّة بالصينيّة مع صحن سلطة وكاسة لبن ؟

٩٠ صديقي احسان بيحب الخبز الطاظة بسّ .

١٠٠ الشوفير اخدني ع سبق الخيل وبعدين عالمتحف .

# *HOMEWORK*



**Exercise One**

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

**Exercise Two** 

Transcribe the following 8 recorded sentences.

**Exercise Three** 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. مبارح سهرنا عند فريد .

b. السهرة كانت طويلة .

c. رح نسهر عند عبد الله .

٢.

a. ما فيه طاولة نمرة ٤ بالمطعم .

b. حجزت طاولة نمرة ٤ .

c. طاولة نمرة ٤ جديدة .

٣.

a. دبكة واغاني شعبية .

b. برامج الكازينو مشهورة

c. سهرت مع اهلي بالكازينو .

٤.

a. مطعم الشام قدام المتحف .

b. احسن مطعم موجود بالشام .

c. بالشام فيه مطعم عظيم .

٥.

a. العشا عند فارس الليلة .

b. فارس ما عنده شي للعشا .

c. تعشينا كفتة وسلطة .

٦.

a. طلبت الست فنجان شاي .

b. اكلت صحن حمص .

c. كبة بالصينية مع كاسة لبن .

٧.

a. شكرا هلق بعدني اكل .

b. اكلكن كتير طيب .

c. ما عندي شي للاكل .

٨.

a. بيت فيروز بالجبل .

b. فيروز كانت بالكازينو .

c. شفتها وسمعتها .

٩.

a. شربوا معنا .

b. كاس عرق .

c. شربت عرق .

.١٠

a. تعشينا بالكازينو .

b. بالمطعم براس الجبل .

c. تعشوا معنا مبارح .

Exercise Four 

Listen to the following paragraph, then answer in English the questions based on it.

1. Who went to the casino?

2. What was the program like?

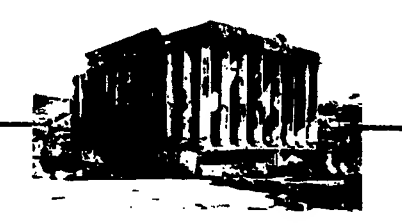
3. Who was there?

4. What did the waiter do?

5. What did we do after dinner?

6. What time did we get home?

# *SUMMARY*



1. كرسون, "servant or waiter," is taken from the French word "garcon." In MSA it is خادم .

2. عطيني means "give me." In MSA it is إعطني .

3. وقية is a Turkish unit of weight approximately equal to 7 ounces.

4. كفتة, "kafta," is meatballs, made of lamb meat with seasoning.

5. مشوي means "grilled." It is the passive participle of the verb شوي .

6. حمص بطحينة is a dish made of garbanzo beans with sesame sauce, garlic and lemon juice.

7. ( جيب لي ) جبلي , "bring me," is a brief form of the MSA expression إجلب لي .

8. كبة بالصينية is a kind of meatloaf made of two layers sandwiched with a lamb meat filling with a variety of seasonings.

9. عرق , "arak," is the Lebanese national drink. It has a very high alcoholic content.

10. مازاوات means "a variety of small dishes served with the arak."

11. دبكة is a group dance in which the dancers line up holding hands, and stamp out a Rhythm.

12. لَكَان, "therefore," is the same as the MSA إذا .

13. يالله بِنا, "Let us go," is the same as the MSA expression هيّا بِنا .

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

1. Measure I

a. Weak verb شِوي , "to grill"

This verb is conjugated

the same as مشي in Lesson 9

Verbal noun شوي

Active participle شاوي

b. جاب , "to bring"

| | Pronouns | Perfect | Imperfect | Imperative |
|---|---|---|---|---|
| he | هو | جاب | بِ يجيب | |
| she | هي | جابت | بِ تجيب | |
| they | هني | جابُوا | بِ يجيبُوا | |
| you, m. | انت | جبت | بِ تجيب | جيب |
| you, f. | انت | جبت | بِ تجيبي | جيبي |
| you, pl. | انتو | جبتُوا | بِ تجيبُوا | جيبُوا |
| I | انا | جبت | * ب اجيب | |
| we | نحنا | جبنا | مِ نجيب | |

Verbal noun (not used)

Active participle جايب

* ب اجيب is pronounced بجيب .

c. حجز , "to reserve"

This verb is conjugated

the same as the verb عرف in Lesson 1.

Verbal noun حَجز

Active participle حاجز

d. أكل , "to eat"

This verb is conjugated like اخذ in Lesson 6.

Verbal nouns اكل and أكلة .

Active participle آكل

e. Weak verb عطى , "to give"

| | Pronouns | Perfect | Imperfect | Imperative |
|---|---|---|---|---|
| he | هو | عطى or عطي | بـ يعطي | |
| she | هي | عطيت | بـ تعطي | |
| they | هني | عطيوا | بـ يعطوا | |
| you, m. | انت | عطيت | بـ تعطي | عطي |
| you, f. | انت | عطيت | بـ تعطي | عطي |
| you, pl. | انتو | عطيتوا | بـ تعطوا | عطوا |
| I | انا | عطيت | بعطي | |
| we | نحنا | عطينا | مـ نعطي | |

Verbal noun عطا or عطي

Active participle عاطي

f. سهر, "to spend the evening"

This verb is conjugated the same as شرب in Lesson 3.

Verbal noun سَهَر or سَهرة

Active participle سهران

2. Measure II غنّى , "to sing"

This verb is conjugated the same as خلّى in Lesson 4.

The verbal noun of this measure is not used,

instead غناء , verbal noun of measure I, is used.

Active participle مُغنّي

# EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in Syrian, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. انا طالب بالجامعة .

b. هو طلبني عالتليفون .

c. جبلي صحن كبة مع سلطة .

d. انا ما طلبتها هي طلبتني .

٢.

a. انا اكلت كبة وهو اكل كفتة .

b. اكلتها بمطعم لبناني .

c. الكبة اكلة كتير طيبة .

d. انا ما بعرف اعمل كبة .

٣.

a. شربت شوية عرق .

b. جبتلن عرق من سوريا .

c. العرق مش كتير طيب .

d. جابولي مازة ممتازة .

٤.

a. سهرتنا كانت كتير منيحة مبارح .

b. سهرتنا كانت طويلة شوي مبارح .

c. سهرنا عند بيت صديقـــنا فارس •

d. سهروا معنا كل الوقت •

٥•

a. ماحدا تلفن بعد •

b. انا تلفنت لصديقي •

c. صديقي تلفن لي •

d. تليفونا مش عم بيلقط •

Part B

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C

You will hear 5 SD expressions. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear a passage in Syrian. Answer, in English, the following questions based on the passage.

1. When did these people go to dinner?
2. Where did they have dinner?
3. What did the one who related the story eat?
4. What did his friend eat?
5. What did they drink?
6. Where did they spend the rest of the evening?
7. What was the program they saw?
8. How late was it when they left the program?

## ENRICHMENT



A. Talking about restaurants you may use terms such as:

1. الخدمة ممتازة , "excellent service"

Example:

In this restaurant there is excellent service. — بها المطعم الخدمة ممتازة .

2. نضيف is "clean; in MSA "clean is نظيف .

Example:

This restaurant is very clean. — هالمطعم كتير نضيف .

3. سعر , "price"

أسعار (pl.)

Example:

At this restaurant prices are reasonable. — بها المطعم الأسعار معقولة .

4. After a meal in a restaurant you may order tea, coffee or fruits such as:

بطيخ "watermelon"

تفاح "apples"

( انجاص ) MSA ايجاص "pears"

دراقن "peaches"

خوخ "plums"

(بردقان) MSA برتقال "oranges"

مشمش "apricots"

عنب "grapes"

6. The SD word for "fruits" is فواكه ; in MSA it is فاكهة .

B. Talking about an evening of leisure in a nightclub or a casino, you may use terms like:

1. تسلّينا or انبسطنا , "we had fun."

2. ضجرنا , "we got bored."

Example:

The program was boring. البرنامج كان بيضجّر .
البرنامج كان مُضجر .

3. بياخد العقل , "fascinating"

Example:

The program was fascinating. البرنامج كان بياخد العقل .

4. بيجنّن , literally "it makes one mad," means "extremely exciting."

Example:

The program was very exciting. البرنامج كان بيجنّن .

Notice that بياخد العقل and بيجنن are different forms expressing the same idea.

5. قمار is "gambling."

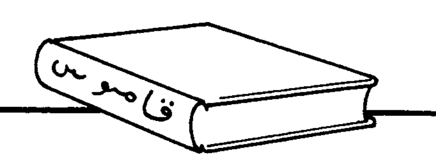
Example:

There is gambling at the casino. بالكازّينو فيه لُعب قمار .

قمّرجي , pronounced امرجي, is the SD word for "a gambler;" in MSA "gambler" is مقامر .

Another word for قمّرجي is مقمرجي ; it is pronounced مئمرجي .

# VOCABULARY




| ENGLISH | SD | MSA |
|---|---|---|
| Abdullah | | عبد الله |
| arak | | عرق |
| barbecued (grilled) | مِشوي | |
| bottle | بَطحَة | |
| bowl | كاسة | |
| bread | | خبز |
| breakfast | تَروِيقة | |
| bring (to) | جَاب | |
| casino | كازينو | |
| country | بَلَدي | |
| dabkeh (group dance) | دَبكِة | |
| delicious | طَيِّب | لذيذ |
| dine (to) | | تعشّى |
| dish | | صحن |
| early | بَكّير | |
| eat (to) | | اكل |
| evening | | ليلة |
| Fairuz (singer) | | فيروز |
| folklore | فولكلور | |
| folk songs | اغاني شعبيّة | |
| fresh | طازة | |
| garbanzo beans | | حمّص |

| | | |
|---|---|---|
| give (to) | عطى ( عطي ) | |
| glass, small | كاس | |
| good idea | فكرة منيحة | |
| great | تحفة | |
| hommous bithini | حمص بطحينة | |
| Ihsan (name) | | احسان |
| Ismaeil (name) | | اسماعيل |
| kafta (Lebanese hamburger) | كفتة | |
| kibbeh (Lebanese meat loaf) | كبة | |
| Let us go. | يالله بنا | |
| loaf | | رغيف |
| measure (approx. 7 oz.) | وقية | |
| meza | مازة – مازاوات (ج) | |
| night | | ليل |
| program | | برنامج |
| request, demand (to) | | طلب |
| reserve (to) | | حجز |
| rest | | بقية |
| restaurant | | مطعم |
| salad | سلطة | |
| sing (to) | | غنّى |
| sir | سيدنا | |
| small | زغير | |
| song | | اغنية – اعاني (ج) |
| spend the evening (to) | سهر | |
| table | | طاولة |
| then | لكان | |
| waiter | كارسون | |

# LESSON 14

# A VISIT TO ALEPPO



## OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ascertain relevant information while purchasing a train ticket.
- Go through the procedure of checking into a hotel room.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. The idiomatic expression معليش .

2. Verbs conjugated in the first person singular and followed by لي , له ,etc.

3. The change of the ث sound to ت in the word ثمن ( تمن ) .

4. Special aspects of the verb هات .

5. Verbs

   Measure I. راد – نزل – ركب – وقف – وصل – قطع .

   Measure III سافر .

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Stephen, an American executive in an insurance company in Tripoli, has to go to Aleppo on business. He arrives at the station and speaks to the ticket agent.

ستيفن : قْطَع لي ( قْطَعلِي ) بَطاقَة بتران الساعَة سِتّة عَ حَلَب .

الموظف : هَات ٢٥ لِيرَة تَمَن البَطاقَة .

ستيفن : أيمتَى بيُوصَل هالتران عَ حَلَب ؟

الموظف : بيُوصَل حَوالي الساعَة واحدِة بَعِد نُصّ لَيل .

ستيفن : كَم مَرَّة بيُوقَف عالطَريق ؟

الموظف : مَرّتين مرة بحُمِص ومَرّة بحَماة وكُلّ وَقْفِة بِتكُون نُصّ ساعَة .




TRANSLATION

Stephen: Give me a ticket for the 6:00 p.m. train to Aleppo.

Ticket agent: That will be 25 pounds.

Stephen: When will it arrive in Aleppo?

Ticket agent: It arrives at about 1:00 a.m.

Stephen: How many stops does it make on its way?

Ticket agent: It stops twice: once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

# EXPLANATORY NOTES



1. قطع , "to cut," is the original meaning of this verb. However, قطع is also used to express the act of buying tickets.

Examples:

Who cut the tree? — مين قطع الشجرة ؟

I bought a train ticket. — قطعت بطاقة بالتران .

This verb قطع provides an excellent example of an established pattern of combination in SD, which can be stated as a rule.

Rule: If a verb, conjugated in the first person singular perfect tense is followed by a combination of the preposition ل and a pronominal suffix, there will be a shaddah on the ل and a kasra under the last letter of the verb.

Example:

قطعت له becomes قطعتله

قطعت لن becomes قطعتلن

Similarly:

عملت له becomes عملتله

جبت له becomes جبتله

*Notice that this rule also applies when the verb is conjugated in the second person masculine singular since we use the same form of the verb in both cases.

2. بطاقة , "ticket, card," is pronounced بطائة .

3. حلب , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.

4. تران , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is قطار .

5. هات , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition ل .

Example:

| | |
|---|---|
| Bring me a cup of coffee. | هات فنجان قهوة . |
| Bring me a cup of coffee. | هات لي ( هتلي ) فنجان قهوة . |
| Bring him a bottle of arak. | هات له ( هتله ) بطحة عرق . |

6. تمن , "price," is the same as the MSA word ثمن.

7. وصل , "to arrive," is both an SD and MSA verb.

8. وقف , "to stand," or "to stop" is pronounced وئف . When it means "to stop" it is interchangeable with وقّف measure II.

9. حمص , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.

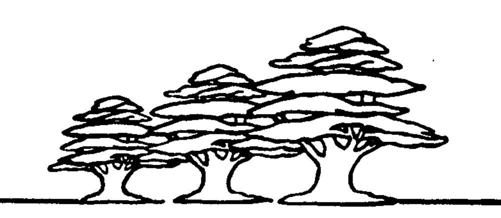
10. حماة , "Hamah," is a city and agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.

11. ماشي , "walking," is also used to mean "leaving."

Examples:

| | |
|---|---|
| When is this train leaving to Aleppo? | ايمتى ماشي هالتران ع حلب ؟ |
| Jamil was walking on the road when he had the accident. | جميل كان ماشي عالطريق لما صار معه الحادث . |

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Give me a ticket for the 6:00 p.m. train to Aleppo.

قَطعلي بَطاقَة بتران السّاعَة ٦ المَسا
ع حَلَب .

قَطعلي بطاقَة

١. قَطَع

٢. بطاقَة بتران السّاعَة ٦ المَسا .

٣. ع حَلَب

بتران

٤. تـرَان

قَطعلي بَطاقَة بتَران السّاعَة ٦ المَسا
ع حَلَب .

That will be 25 pounds.

هات ٢٥ لِيرَة تَمَن البَطاقَة .

٥. هات

هاتِي

هاتُوا

هات ٢٥ لِيرَة .

تَمَن البَطاقَة .

٦. تَمَن

هات ٢٥ لِيرَة تَمَن البَطاقَة .

When will this train arrive in Aleppo?

أيمتى بيوصل هالتران ع حلب ؟

أيمتى بيوصل ؟

أيمتى بيوصلوا ؟

٠٧ وصل

أيمتى بيوصل هالتران ع حلب ؟

It arrives at about 1:00 a.m.

بيوصل حوالي الساعة واحدة بعد نص ليل .

بيوصل حوالي الساعة واحدة

الساعة واحدة بعد نص ليل

الساعة تنين بعد نص الليل

نص ليل

بيوصل حوالي الساعة واحدة بعد نص ليل .

How many stops does it make on its way?

كم مرة بيوقف عالطريق ؟

كم مرة بيوقف ؟

كم مرة بتوقف ؟

كم مرة بتوقفي ؟

٠٨ وقف

وقف عالطريق .

بيوقف عالطريق

كم مرة بيوقف عالطريق ؟

It stops twice; once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

مرتين ، مرة بحمص ومرة بحماة وكل وقفة بتكون نص ساعة .

مرتين

مرة بحمص

بحمص

٩٠ حُمِص

مرّة بحَماة

١٠٠ حَماة

وكل وقفِة بتكون نُصّ ساعَة ٠

مرّتيَن ، مرّة بحُمِص ومرّة بحَماة وكلّ

وُقفِة بتكون نُصّ ساعَة ٠

Two
Conjugate the verbs in the following 6 sentences depending on the person and tense as indicated in the left-hand column.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| she, future | قطعلي بطاقة بتران الساعة تلاتة . | (Teacher) |
| | رح تقطعلي بطاقة بتران الساعة تلاتة . | (Student) |

| | |
|---|---|
| we, future | ١. قطعتله بطاقة بتران الساعة اربعة . |
| they, present continuous | ٢. ما قطعلي بطاقة . |
| they, future | ٣. وصلنا عالوقت تمام . |
| we, present | ٤. وقفت مرّة واحدة بالطريق . |
| we, present continuous | ٥. ما وصلت عالوقت . |
| they, future | ٦. سافر معي بالتران . |

Three
Using the example as a model, change the 8 sentences below.

Example:

(Teacher) سليم قطعلي بطاقة بالتران .

(Student) انا قطعت لسليم بطاقة بالتران .

١. انا وقفت معن .

٢. هو قطعلي بطاقة بالاتوبيس .

٣. انا قطعتلها ( قطعت لها ) بطاقة .

٤. نحنا ما منوقف معن .

٥. نحنا رح نقطعلن ( نقطع لهن ) بطاقة .

٦. هني ما عم بيوقفوا معنا .

٧. سافر معي بالطيارة .

* ٨. وصلت معه عالمطار .

*I accompanied him to the airport.

Four
Using the example as a model, change the subjects' genders in the 8 sentences below.

Example:

قطعلي بطاقة بالطيارة . (Teacher)

قطعتلي بطاقة بالطيارة . (Student)

١. سافر معي عالشام .

٢. وصل معنا عالمطار .

٣. هتلي ( هات لي ) فنجان شاي .

٤. هاتيلنا بطحة عرق مع شوية مازوات .

٥. جبلي صحن سلطة .

٦. روح بالتران احسن لك .

٧. قطاع بطاقة بالطيارة اليوم احسن لك .

٨. وقف معي حوالي ربع ساعة .

Five
Using the information in the left-hand column, answer the following 10 questions.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| 7:45 in the morning | ايا ساعة رح تسافر يا سليم ؟ | (Teacher) |
| | الساعة تمانية إلا ربع الصبح . | (Student) |

| | |
|---|---|
| airplane | ١. بشو رح تسافر ؟ |
| twice | ٢. كم مرة بيوقف هالتران عالطريق ؟ |
| at your service | ٣. هتلي بطحة عرق مع شوية مازوات . |
| let me have 25 pounds | ٤. قطعلي بطاقة ع حلب . |
| no, very slow | ٥. دخلك هالتران سريع ؟ |
| 45 minutes | ٦. قديش بيوقف هالتران بكل محطة ؟ |
| at the Homs station | ٧. وين بيوقف هالتران اول مرة ؟ |

| | |
|---|---|
| ٨٠ كم راكب كان فيه بالتران لما صار معه الحادث ؟ | 150 |
| ٩٠ بتحب تروح معي ع طرابلس ؟ | Sorry, I don't have time. |
| ١٠٠ ايمتى بيوصل هالتران ع حلب ؟ | 6:00 in the evening |

## Six
Using the example as a model, complete the 10 sentences below.

Example:

(Teacher) ركّاب بالتران الماشي الساعة ستة .

(Teacher) ___ ___ ___ ___ خمسة .

(Student) ركاب بالتران الماشي الساعة خمسة .

١٠ ___ ___ الرايح ___ ___ .

٢٠ ركبنا ___ ___ ع حلب .

٣٠ رح نركب ___ ___ ___ حمص .

٤٠ منركب ___ اللي فيه درجة أولى .

٥٠ ركب ___ ___ ___ ___ تانية .

٦٠ ركبوا ___ ___ نمرته ٤٥ .

٧٠ ___ ___ ___ ___ ٤٦ .

٨٠ رح نركب ___ الماشي بكرة الصبح .

٩٠ رح نركب ___ ___ ___ المسا .

١٠٠ رح نركب ___ ___ ___ الضهر .

# *COMMUNICATIVE EXCHANGES*

FRAME II

**Stephen arrives in Aleppo and decides to stay at a hotel. He has no reservation but he is sure he can get a room. He talks with the desk clerk.**

ستيفن : بَدّي أوضَة بتَخت واحد مِن فَضلَك .

الموظف : كَم يَوم رَح تِنزِل عِنّا بالأوتيل ؟

ستيفن : لَيلِة واحدِة بَسّ .

الموظف : عِندي أوضَة بتَختين أجرِتها سِتّين لِيرَة باللَيلِة .

ستيفن : مَعلَيش ، باخدها إذا ما فيه أوضَة بفَرد تَخت .

الموظف : تفضّل سَجّل إسمَك وعِنوانَك بهالدَفتَر وهيدا مِفتاح الأوضَة نمرَة ٢٢٥ ، بالطابِق التاني .



TRANSLATION

| | |
|---|---|
| Stephen: | I would like a room with one bed. |
| Receptionist: | How many days will you be with us? |
| Stephen: | One night only. |
| Receptionist: | I have a room with two beds for 60 pounds a night. |
| Stephen: | That's OK. I'll take it if there isn't a room with one bed. |
| Receptionist: | Please write your name and address in this register; this is the key to room 225 on the second floor. |

# *EXPLANATORY NOTES*



1. اوضة , "a room," is the same as the MSA word غرفة .

2. تخت , "a bed," is the same as the MSA word سرير .

3. نزل , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.

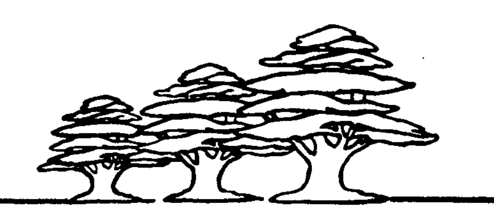
Example:

I stayed in an excellent hotel. نزلت باوتيل ممتاز .

We descended (came down) from the mountain. نزلنا من الجبل .

4. معليش , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لا باس بذلك .

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like a room with one bed.

بَدّي أوضَة بتَخت واحِد مِن فَضلَك .

بَدّي أوضَة

١. أوضَة

أوضَة بتَخت واحِد

٢. تَخت

بتَخت واحِد

بَدّي أوضَة بتَخت واحِد مِن فَضلَك .

How many days will you be with us?

كَم يَوم رَح تِنزِل عِنّا بالأوتيل ؟

كَم يَوم رَح تِنزِل عِنّا ؟

تِنزِل

تِنزِلي

٣. نِزِل

رَح تِنزِل بالأوتيل .

رَح تِنزِلي بالأوتيل .

كم يوم رَح تِنزِل عِنّا بالأوتيل ؟

One night only.

لَيلِة واحدِة بَسّ .

لَيلِة واحدِة

بَسّ ، لَيلِة واحدِة

لَيلِة واحدِة بَسّ .

I have a room with two beds for 60 pounds a night.

عِندي أوضَة بتَختَين أجرتها سِتّين لِيرَة
بالليلة .
عِندي أوضَة بتَختَين .
أجرتها ٦٠ ليرَة بالليلة .
عِندي أوضَة بتَختين أجرتها ٦٠ لِيرَة
باللَيلة .

That's OK. I'll take it if there isn't a room with one bed.

معلَيش ، باخدها إذا ما فِيه أوضَة بفَرد تَخت .
٤. معلَيش
باخدها إذا ما فِيه أوضَة بفَرد تَخت .
معلَيش باخدها إذا ما فيه أوضَة بفَرد تَخت .

Please write your name and address in this register. This is the key to room 225 on the second floor.

تفضّل سَجّل إسمَك وعنوانَك بهالدَفتَر
وهيدا مِفتاح الأوضَة ٢٢٥ بالطابق التاني .
تفضّل سَجّل إسمَك وعِنوانَك .
تفضّلي سَجّلي إسمِك وعنوانِك .
سَجّل إسمَك وعنوانَك بهالدَفتَر.
سَجّلوا أساميكُن وعناوينكُن بهالدَفتَر .
هيدا مِفتَاح الأوضَة ٢٢٥ .
الأوضَة ٢٢٥ بالطابق التاني .
تفضّل سَجّل إسمَك وعِنوانَك بهالدَفتَر وهيدا
مِفتاح الأوضَة ٢٢٥ بالطابق التاني .

Two
Change the following 10 sentences by making the verbs plural. Make any other necessary changes.

Example:

(Teacher) كم يَوم رح تِنزِل عِنّا ؟

(Student) كَم يَوم رَح تِنزلوا عِنّا ؟

١. باخُدها إذا ما فِيه غيرها .

٢. سجّل إسمَك وعنوانك .

٣. نزلت بالاوضة نمرة ١١٢ .

٤. قلّي ان اجرة الاوضة ٨٠ ليرة .

٥. عطيني مفتاح الاوضة نمرة ١١٤ .

٦. هات الكتاب .

٧. خدني معك .

٨. خلّيني بالبيت .

٩. هَتلي كم حبّة دوا .

١٠. تعا مَعي الليلة عالكزّينو .

Three
Negate the following 9 sentences.

Example:

(Teacher) بَدّي أوضة بفَرد تخت .

(Student) ما بَدّي أوضة بفرد تخت .

١. هو عطاني مفتاح الاوضة .

٢. لازمني اوضة بتختين .

٣. تعا معي اذا مش مشغول .

٤. رح تنزل من الجبل بكرة .

٥٠ مفكّر انزل باوتيل سميراميس ٠

٦٠ هي بتحب تسافر بالطيارَة ٠

٧٠ هني نازلين سوا بفرد اوضة ٠

٨٠ انا بحب الاوضَة نمرَة ١١٣ ٠

٩٠ اول مرّة سافرت بالتران حبّيتُه ٠

Four
Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) سَجّلي اسمي ٠

(Student) سِجلتله اسمه

١٠ سَجّلتلي إسمي وعنواني ٠

٢٠ عطاني مفتاح الاوضة ٠

٣٠ نزلت عندن بالاوتيل ٠

٤٠ ما حبّيت انزل معن بنفس الاوتيل ٠

٥٠ ما قلّي بايا اوضَة هو نازل ٠

٦٠ عِرفتُه على صديقي ٠

٧٠ وقفت معُه شوي ٠

٨٠ سافرت معُن بالتران ٠

Five
Combine the following 5 pairs of related expressions by using the relative pronoun "which" or "who."

Example:

(Teacher) الشب بيشتغل بالاوتيل ٠

الشب من عمان ٠

(Student) الشب اللي بيشتغل بالاوتيل من عمان ٠

١٠ الست نزلت عِنّا بالاوتيل ٠

الست اميركانية ٠

٢. الشب سَجّل اسمُه عِنّا
الشب من الشام .

٣. أُجرة الاوضَة ٢٥ ليرَة
الاوضَة مش منيحَة .

٤. الاوضَة باخر الممشى
الاوضَة بتختين .

٥. تعرفّت عالست
الست نازلِة بالاوتيل .

Six
Answer the following 6 questions negatively according to the given clues.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| two beds | بَدّك أوضَة بتخت واحد ؟ | (Teacher) |
| | لا ، بَدّي أوضَة بتَختين . | (Student) |

| | |
|---|---|
| one night | ١. رَح ننزل ليلتين بالاوتيل ؟ |
| two beds | ٢. عندك اوضَة بتخت واحد ؟ |
| 50 pounds | ٣. اجرِة الاوضَة اربعين ليرَة ؟ |
| not yet | ٤. سجلت اسمك وعنوانك بالدفتر ؟ |
| first floor | ٥. بتحب الاوضَة تكون بالطابق التاني ؟ |
| 124 better | ٦. كيف شفت الاوضة نَمرَة ١٢٥ ، كويّسِة ؟ |

Seven
Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the information in the left-hand column.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| they | كم يوم رح تنزل عنا ؟ | (Teacher) |
| | كم يوم رح ينزلوا عنا ؟ | (Student) |

| | |
|---|---|
| they | ١. بدّي اوضَة بتخت واحد . |
| he | ٢. رح تنزل من الجبل اليوم . |
| she | ٣. عندي اوضَة بتختين بس . |
| we | ٤. معليش ، رح اخد الاوضَة ١٢٢ وهيدي اجرتها . |
| you, pl. | ٥. سجّلت اسمي وعنواني . |
| they | ٦. عم بيسجّل اسمه . |
| the young man | ٧. الست عطيتني مفتاح الاوضَة . |
| she | ٨. اخد اوضَة بتختين ، إله ولابنه . |

Eight
Answer the following 10 questions or statements using the given clues in complete sentence:

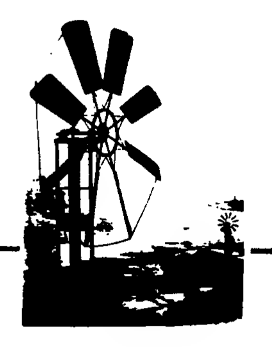
Example:

| | | |
|---|---|---|
| two beds | بدّك اوضَة بكم تخت ؟ | (Teacher) |
| | بدّي اوضَة بتختين . | (Student) |

| | |
|---|---|
| second floor | ١. وين الاوضَة نمرَة ٢٢٥ ؟ |
| no. 110 | ٢. هيدا مفتاح ايا اوضَة ؟ |
| name and address | ٣. شو لازم سجل بالدفتر ؟ |
| room at a hotel | ٤. ستين ليرَة اجرَة شو ؟ |
| one night | ٥. كم ليلة رح تنزل بالاوتيل ؟ |

| | |
|---|---|
| Stephen and I | ٦. مين رح ينزل بالاوتيل ؟ |
| That is all right, I'll take one with two beds. | ٧. ما عندي اوضة بتخت واحد . |
| no one | ٨. مين فيه حدك بالاوضة التانية ؟ |
| tomorrow | ٩. نزل سمير من الجبل ؟ |
| That is all right, I'll take it. | ١٠. شو قلتله لما قلك انه ماعنده الا اوضة بتختين ؟ |

## *CLASSROOM EXERCISES*



**Free Selection**

Answer the following 20 questions.

٠١ بـاَيّـا اوتيل نـازل يـا جميل ؟

٠٢ قديش اجرة الاوضَة ؟

٠٣ ايـاه احسن اوتيل بهالمدينة ؟

٠٤ كم اوضَة فيه بالطابق التاني ؟

٠٥ كم يوم نزلت باوتيل سميراميس بالشام ؟

٠٦ قديش تمن البطاقة بالتران من حمص ع حلب ؟

٠٧ مين قطعلك بطاقة بالطيارة ؟

٠٨ ايـاه اسرع السيارَة ولّا التران ؟

٠٩ قديش سرعة القطار السريع باميركا ؟

٠١٠ ايا ساعة وصلت عالمطار يا فريد ؟

٠١١ ليش ما تلفنتلّي لما وصلت عالمطار ؟

٠١٢ بشو رح تسافر لعند اهلك بالتران ولّا بالطيارة ؟

٠١٣ مين اللي قلّك انه هالتران بطيء ؟

٠١٤ ايمتى بتكون سرعة الطيارة اكتر ؟ هي ورايحة من نيويورك ع لندن او هي وراجعة من لندن ع نيويورك ؟

٠١٥ ايمتى رح توصل الطيارة اللي جاي فيها صديقك ؟

٠١٦ ايمتى نزلت من الجبل يا سمير ؟

٠١٧ مدن حمص وحماة وحلب هني بسوريا ولّا بلبنان ؟

٠١٨ يا فريد بتعرف ايا مدينة اكبر حمص ولّا حلب ؟

٠١٩ اذا اجرة الاوضة بالاوتيل مية ليرة سوري ، يعني حوالي كم دولار بتكون اجرتها ؟

٠٢٠ قدّيش لازم تكون سرعة السيارة وهي عالطريق باميركا ؟

What do you say?

1. Ask for a ticket on the 6:00 train to Aleppo.

2. You are selling the tickets for the 6:00 train that goes to Aleppo. Ask Stephen for the money.

3. Ask the ticket salesman about the time of arrival.

4. Tell Stephen that the train arrives at 1:00 a.m.

5. Ask how many stops the train makes.

6. Say that the train makes two stops: one in Homos and one in Aleppo.

7. Inform Stephen that every stop is for half an hour.

8. Find out how many days he is planning to stay at the hotel.

9. You have a room at your hotel with two beds for 60 Syrian pounds a night. What do you say?

10. You want Stephen to sign his name and write his address for you. What do you say?

11. Give him key and tell him it is for room no. 225 on the second floor.

Role Playing

Situation 1. Purchasing a ticket to Aleppo.

Place: Damascus

Time: 5:00 p.m.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| You | Greet | Ticket for the 7:00 train to Aleppo | When will it arrive? | How many stops? | Thank him. |
| Ticket agent | Respond | 20 pounds | 1:00 a.m. | One, in Hamma. | Respond |

Situation 2.

You are at a hotel in downtown Syria. The manager is helping you select a room for the night.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| You | Room with one bed | One night. | Take it. | The key? | Thank him. |
| Manager | For how long? | Have room with 2 beds. | Register name and address. | The key for room 12, 2nd. floor. | Respond. |

Interpretation Practic

Act as an interpreter in the following situations.

| English Speaker (Instructor) | Interpreter (Student) | Arabic Speaker (Student) |
| --- | --- | --- |

Situation 1.

لوين رايح يا استاذ ؟

To Aleppo.

بايّا تران بدك اقطع لك بطاقة ؟

The six o'clock train.

بس هيدا التران بيروح ع حمص بالاوّل ؟

Fine and how many stops
does it make?

مرتين ، مرّة بحمص ومرّة بحماة .

That is all right, thanks.

بتؤمر يا أستاذ .

Situation 2.

نعم أستاذ ، شو بتؤمر ؟

I would like a room with one bed.

كم يوم رح تنزل عنّا بالأوتيل ؟

One night only.

عندي اوضة بتختين .

That's fine, I'll take it.

سجل اسمك وهيدا المفتاح .

What floor is the room on?

بالطابق التاني .

Thanks a lot.

تكرم عينك .

## Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. قطعلي بطاقة بتران الساعة تسعة المسا ع بيروت .

٢. تمن البطاقة ع بيروت ٣٠ ليرة إلّا يوم الحَد بتكون ٣٥ ليرة .

٣. هالتران بيوصل ع حلب الساعة تمانية ونُصّ الصبح .

٤. كم مرّة بيوقف عالطريق ؟ مرّة او مرتين ؟

٥. التران بيوقف بحمص وبحماة وبعدين بحلب .

٦. هيدا احسن أوتيل بكل الشام وانا نازل فيه .

٧. قديش اجرة الاوضة بتخت واحد بهالأوتيل ؟

٨. اجرة الاوضة ٦٠ ليرة لأنّ فيها تختين .

٩. سجل اسمك وعنوانك هون اذا بتحب تنزل عنا .

١٠. هيدا مفتاح الاوضة نمرة ٢٢٨ اللي بالطابق التاني .

## Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١. بدي اوضة بتخت واحد من فضلك .

٢. وصلنا عالمطار والطيارة كانت بعد ما وصلت .

٣. اجرة الكرسون بالاوتيل مش كتيرة .

٤. قديش اجرة الاوضَة بتخت واحد بهالأوتيل .

٥. رحت عالمطار بس ما شفت ولا طيارة .

٦. سجلت اسمي وعنواني بمكتب الاوتيل .

٧. انا قطعت بطاقة بالتران من طرابلس لحلب .

٨. راح سمير ع حمص وحماة وحلب .

٩. اخدت مفتاح الاوضَة وطلعت عالطابق التاني .

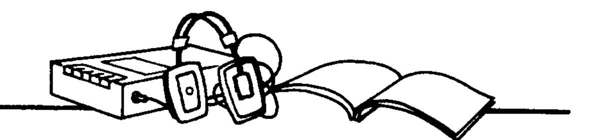
١٠. صديقتي مش رح تنزل معي بالاوتيل .

# الكلمات الضائعة

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ل | ص | و | ى | ت | م | ي | ا | ب | ش |
| د | ن | م | ن | ا | ك | ن | ي | و | ل |
| م | ي | ب | ح | ص | م | ح | ب | غ | ي |
| خ | ة | ر | ا | ن | س | ت | ن | ل | ب |
| ف | ع | د | ت | ك | ح | م | ا | ر | ف |
| ة | ا | ك | خ | ب | ع | ص | ط | ه | ق |
| ط | س | ل | ت | ف | و | د | ي | ل | و |
| س | م | ا | ع | ر | ا | ش | و | د | ي |
| ج | ك | ش | ك | د | ض | ث | د | ع | ب |
| ل | ي | ل | ص | ن | ت | ح | ب | ض | س |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ٠أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة٠

| قطريا<br>Diagonal | افقيا<br>Horizontal | عموديا<br>Vertical |
|---|---|---|
| شو بتحب تاكل | وين كان | بيوقف |
| بدّى صحن حمّيص | بحمص | كم ساعة |
| حضرتك | ايمتى وصل | بفرد |
| شو بتريد | بعد | تخت |
| هات | نص ليل | سجّل |
| كاسة | شارع | بدوي |
| لبن | صعب | سمك |
| | ستّارة | |



**Exercise One**

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

**Exercise Two** 

Transcribe the following 8 recorded sentences.

**Exercise Three**

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. محطة الـتران حد المتحف .

b. فيه تران واحد بالمحطة .

c. التران بيوصل الساعة خمسة .

٢.

a. اوتيل سميراميس مشهور .

b. سميراميس احسن اوتيل .

c. نزل باوتيل سميراميس .

٣.

a. ناوي انزل شي اسبوع .

b. نزل الضيف بالاوتيل .

c. نزلت من الجبل اليوم .

٤.

a. سمير ويوسف سافروا اليوم .

a. سافرت الطيارة عالوقت .

c. جميل ما بيحب يسافر بالطيارة .

٥.

a. فريد سجل اسمه بدفتر المدرسة .

b. ايوه ، سجلتن بالدفتر .

c. سجلوا اسمن بدفتر الحكومة .

٦.

a. الضيف نزل عنا .

b. اوضة الضيف كبيرة .

c. بالطابق السابع .

٧.

a. تمن البطاقة ٤٥ ليرة .

b. حماة مدينة سورية .

c. انا رايح ع حماة اليوم .

٨.

a. فيه بالاوتيل ١٢٠ اوضة .

b. متاسف ما عندي .

c. هالاوضة ممتازة .

٩.

a. التران بيوقف ٣ مرات .

b. انا وقفت بالتران عالطريق .

c. ما شفت التران عالطريق .

١٠.

a. اوضتي بفرد تخت .

b. معلوم ، بدي المفتـــاح .

c. مفتاح البيت مع نادر .

Exercise Four 

Listen to the following conversation, then answer the 6 questions based on it.

1. Where was Nadir going?
2. Was he going by train or plane?
3. What time was the train going to leave?
4. What was Samira's request?
5. What did Nadir ask her to do?
6. Did Samira give him the money?

# SUMMARY



1. قطع , "to cut," is pronounced اطع . قطع is also used to express the act of buying tickets.

2. بطاقة , "ticket," is pronounced بطائة .

3. حلب , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.

4. تران , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is قطار .

5. هات , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition ل .

6. تمن , "price," is the same as the MSA word ثمن .

7. وصل , "to arrive," is both an SD and MSA verb.

8. وقف , "to stop, to stand," is pronounced وئف.

9. حمص , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.

10. حماة , "Hama," is a city and an agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.

11. أوضة, "a room," is the same as the MSA word غرفة .

12. تخت , "a bed," is the same as the MSA word سرير .

13. نزل , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.

14. معليش , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لا بأس بذلك .

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

1. Measure I

   a. قَطَعَ , "to cut"

   This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

   Verbal noun قَطع

   Active participle قاطِع

   b. وصَلَ , "to arrive"

   This verb is conjugated like the verb قعد in Lesson 2.

   Verbal noun وصول

   Active participle واصِل

   c. وقَفَ, "to stop" or "to stand"

   This verb is conjugated like the verb قعد in Lesson 2.

   Verbal noun وقوف

   Active participle واقِف

   d. ركِب , "to ride"

   This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

   Verbal noun ركوب

   Active participle راكِب

   e. نزَلَ , "to descend"

   This verb is conjugated like the verb عرف in Lesson 1.

   Verbal noun نزول, also نزل

   Active participle نازِل

f. راد , "to want" (weak verb).

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun: not used, instead ارادة of measure IV is used.

Active participle: رايد

2. Measure III verb, سافر ,"to travel"

It is the same as the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun: not used, instead سفر or سفرة of measure I is used.

Active participle: مسافر

3. Special verb هات , "bring me; let me have"

This verb is used in the imperative form only.

| Pronoun | Imperative |
|---|---|
| you, m. | هات |
| you, f. | هاتي |
| you, pl. | هاتوا |

The same verb with the preposition ل and a pronominal suffix becomes:

| | |
|---|---|
| هات لي | هتلي |
| هات لي | هاتيلي |
| هاتوا لي | هاتولي |

# EVALUATION



Part A

You will hear 5 Syrian questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. جميل جاي من حلب .

b. جميل رايح ع حلب .

c. جميل رايح ع حمص .

d. جميل راجع ع حمص .

٢.

a. بعد تلات ارباع الساعة .

b. بالمطار فيه كتير طيارات .

c. وصلنا عالمطار قبل الطيارة .

d. هالطيارة كتير سريعة .

٣.

a. سلامتك ، شو باك ؟

b. هيدا احسن اوتيل بالمدينة .

c. هلق ما عندي إلا اوضة واحدة بتختين .

d. كم ليلة نزلت عنا بالاوتيل ؟

٤.

a. اجرتي مش كتيرة .

b. الاوضة عنا كتير كبيرة .

c. روح شوف غير هالاوتيل .

d. اجرتها ستين ليرة .

٥.

a. الليلة عندي سهرة بالكزينو .

b. ليلى مش رح تنزل معي بالاوتيل .

c. مش اكتر من ليلتين .

d. اوتيلكن احسن اوتيل بالمدينة .

Part B

You will hear 5 Syrian sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 Syrian sentences.

Part D

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

Questions

1. Where does Farid live?

2. Where did he go first?

3. How did he get there?

4. Where did he stay in that city?

5. How many nights did he stay?

6. Where did he go next?

7. How did he get there?

8. What time did he get there?

9. How many days did he stay in this second city?

10. Did he return home directly from the second city he visited?

## *ENRICHMENT*



1. بالسلامة is a word used when inquiring about someone's travels.

Example:

| | |
|---|---|
| Where are you traveling to (with safety)? | لوين مسافر بالسلامة . |

Notice that بالسلامة and مع السلامة differ only in the use of the preposition, but they are not interchangeable in usage.

2. The words مُتعِب , "tiresome," and مُريح , "comfortable," are used in connection with traveling.

Example:

| | |
|---|---|
| Traveling by train between Tripoli and Aleppo is extremely tiresome. | السفر بالتران بين طرابلس وحلب مُتعب كتير . |
| Traveling by the express is comfortable. | السفر بالقطار السريع مُريح . |

3. سكة الحديد means "the railroad track."

مَخفور is "guarded."

مَقطَع is "intersection."

Example:

| | |
|---|---|
| The railroad crossing was not guarded. | مَقطَع سكّة الحديد ما كان مخفور . |

4. متأخّر is "late."

Example:

| | |
|---|---|
| The airplane arrived a little late (from scheduled time). | وصلت الطيارة متأخرة شوي عن موعدها. |

5. نِزل is a "third-class hotel" or an "inn." نضِيف means "clean" in SD; in MSA, نَظيف is "clean." كلفة is "cost" in both SD and MSA.

Example:

| | |
|---|---|
| It will be better for you if you stay in a clean inn where the cost will be far less than a hotel. | اذا نِزلت بشي نزل نضيف احسن لك لان الكلفة بتكون كتير اقل من الاوتيل . |

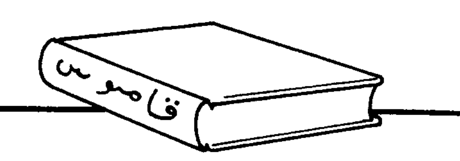
6. خدمة is "service."

Example:

| | |
|---|---|
| Service at this hotel is excellent. | الخِدمِة بها الاوتيل ممتازة . |
| Service at this restaurant is excellent. | الخِدمِة بها المَطعَم تُحفِة . |

7. The opposite of نضيف is وِسِخ , "dirty."

# VOCABULARY




| ENGLISH | SD | MSA |
|---|---|---|
| address | | عنوان |
| Aleppo | | حَلَب |
| another | | غير |
| arrive (to) | | وصل |
| bed | تخت | |
| cut (to) | | قطع |
| fast | | سريع |
| forty-five | خمسة واربعين | |
| give me | هات | |
| Hama (city) | | حَماة |
| Homos (city) | | حُمص |
| hotel | اوتيل | |
| key | | مفتاح / مفاتيح (ج) |
| midnight | نصّ الليل/ نصّ ليل | |
| night | | ليلة / ليالي (ج) |
| notebook | | دفتر |
| OK | مَعلَيش | |
| passenger | | راكب |
| plane | طيارَة | |
| price | تمن | |
| ride (to) | | ركب |
| room | اوضَة / اوض (ج) | |

| | | |
|---|---|---|
| Samiramis (name) | | سميراميس |
| six | | ستّة |
| sixty | ستّين | |
| slow | | بطيء |
| stay over (to) | نِزِل | |
| Stephen (name) | | ستيفن |
| stop (to) | | وقّف |
| ticket | | بطاقة |
| time, one | | مرّة |
| train | تران | |
| travel (to) | | سافر |
| Tripoli (a city in north Lebanon) | | طرابلس |
| twenty-five | خمسةِ وعشرين | |
| want (to) | | اراد |
| yet | بعد | |

# LESSON 15

# SHOPPING

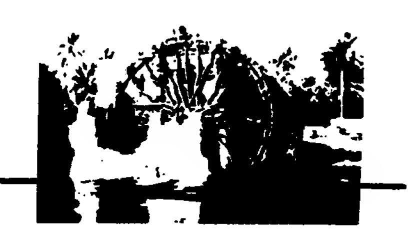


## OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Elicit information concerning places (such as bazaar areas) to buy souvenirs and gifts.
- Ask the price of, and bargain for, souvenir items in a bazaar.

# GRAMMATICAL FEATURES



1. Brief form expressions, such as عنّا and رحتله .

2. تعا as an imperative form of the verb جا .

3. وفّى , a verb used only in the third person.

4. Verbs

   Measure I — دَفَع – زار

   Measure II — سعّر – وفّى

   Measure V — تبْضّع

   Measure VIII — اشترى

# *COMMUNICATIVE EXCHANGES*

FRAME I

An American is visiting his friend Munir in Damascus. It is his last evening in the big city, and he needs to shop for souvenirs to take home.

الامركاني : بَدّي إشتِري هَدايا قُبِل ما سافِر .

منير : تَعا آخذَك عَ سوق الحَميديّة .

الامركاني : انا سامِع بهَا السوق بسّ ولا مَرَة رُحتِلُه ( رُحت لُه ) .

منير : ليش فيه حَدا بيِجي عالشام وما بيِروح يِتبَضَّع مِن هَونيك ويزور الجامِع الامَوي بآخر السوق ؟

الامركاني : بِتفكِّر رح لاقي فيه إشيا خَرج هَدايا ؟

منير : سوق الحَميديّة فيه تُحَف الدُّنيا وكتير منها شُغل إيد .



TRANSLATION

American: I would like to buy some gifts before I leave.

Munir: Let me take you to Souk El-Hamidieh.

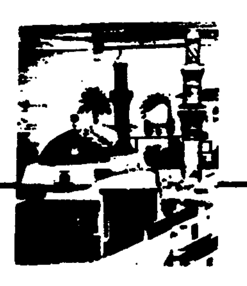
American: I've heard of this marketplace, but I've never been there.

Munir: Why, is there anyone who comes to Damascus without going shopping there and visiting the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

American: Do you think I'll find something suitable for gifts?

Munir: Souk El-Hamidieh has a lot of gifts, and most of them are handmade.

# EXPLANATORY NOTES



1. اشترى , "to buy," sounds like شترى .

2. تعا , "come," is an imperative form of the verb جاء which is جا or اجى in SD. Another form of تعا is تعال . See Reference Grammar in Lesson 6.

3. سوق , "market" or "marketplace," is pronounced سوء . سوق الحميدية is a famous marketplace in Damascus.

4. رحتله , "I went to it," is another way of saying رحت له . Both expressions are acceptable, but رحتله has wider use among SD speakers.

5. تبضع , "to shop," is both an SD and MSA verb, but its dominant use is in SD.

6. هونيك , "there," is the same as the MSA word هناك .

7. خرج , "suitable" or "good for," is strictly a dialect word.

8. تحف الدنيا , literally "antiquities from all over the world," means "a large selection of works of art."

9. اشيا , "things" is the plural of شي . Its MSA equivalent is اشياء . Again, notice how the final hamza is dropped.

10. شغل ايد , "handmade," has an alternative: شغل يد . The plural in either case is اشغال يدوية .

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like to buy some gifts before I leave.

بَدّي إشتري هَدايا قَبل ما سافِر .

بَدّي إشتري

١. اشتري

اشتري هَدايا

قَبل ما سافِر

بَدّي إشتري هدايا قَبل ما سافِر .

Let me take you to Souk El-Hamidieh.

تَعا آخدَك ع سوق الحَميديّة .

تَعا آخدَك

٢. تَعا – تَعال

تَعال آخدك

ع سوق الحَميديّة

سوق الحَميدية

٣. سوق

تعا آخدك ع سوق الحَميدية .

I've heard of that market place, but I've never been there.

انا سامِع بهالسوق بَسّ ولا مَرّة رِحتِلّه .

انا سامِع بهالسوق

بَسّ ولا مَرّة رِحتِله

٤. رِحتِله

ولا مَرّة رِحتِله

انا سامِع بهالسوق بَسّ ولا مَرّة رِحتِله .

Why, is there anyone who comes to Damascus and does not go shopping there and visit the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

ليش فيه حَدا بيجي عالشام ومابيروح
يتبَضّع مِن هونيك ويزور الجامِع الأموي
بآخِر السوق ؟
فيه حَدا بيجي عالشام وما بيروح
يتبضّع من هونيك ؟

٥٠ يتبَضّع
بيروح يتبَضّع مِن هونيك
يتبَضّع مِن هونيك

٦٠ هونيك
ويزور الجامِع الأموي .
الجامِع الأموي بآخِر السوق
ليش ، فيه حَدا بيجي عالشام ومابيروح
يتبَضّع مِن هونيك ويزور الجامِع الأموي
بآخِر السوق ؟

Do you think I will find some things suitable for gifts?

بتفَكّر رح لاقي إشيا خَرج هدايا ؟
بتفَكّر رح لاقي إشيا .
إشيا خَرج هَدايا

٧٠ إشيا
٨٠ خَرج هَدايا
بتفَكّر رح لاقي إشيا خَرج هَدايا ؟

Souk El-Hamidieh has many works of art and most of them are handmade.

سوق الحَميديّة فيه تُحَف الدُنيا

وكـتير منها شُغِل إيد .

سوق الحميديّة فيه تُحَف الدُنيا

٩. تُحَف الدُنيا

وكتير منها شُغِل إيد

١٠. شُغِل إيد

شُغِل يَد

سوق الحَميديّة فيه تُحَف الدُنيا وكتير

منها شُغِل إيد .

Two
In the following 6 sentences change the verb from the past tense to the future tense and then to the present continuous tense as shown in the example.

Example:

(Teacher) شتريت هدايا لاصدقائي .

(Student) رح اشتري هدايا لاصدقائي .

عم بشتري هدايا لاصدقائي .

١. اخدته ع سوق الحميديّة .

٢. تبضّعت منيح .

٣. شترينا تحف الدنيا .

٤. زرنا الجامع الاموي .

٥. لقيت اشيا خرج هدايا .

٦. سمعت صوته .

Three
Negate the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) اخدتُه معي ع سوق الحميديّة .

(Student) ما اخدتُه معي ع سوق الحميديّة .

١. شترينا هدايا كتيرة .

٢. زرنا الجامع الاموي .

٣. تبضّعنا منيح .

٤. اجت معنا من بيروت .

٥. رح اشتري هدايا شغل ايد .

٦. عم بيسمع صوتُه .

٧. رح تلاقي اشيا خرج هدايا .

٨. رح زور الجامع الاموي .

Four
Reverse the following 8 sentences as shown in the example.

Example:

(Teacher) اخدت جميل ع سوق الحميدية .

(Student) جميل اخدني ع سوق الحميدية .

١. شتريتلّها هديّة منيحة .

٢. رحت معه عالجامع الاموي .

٣. سمعت صوتُه .

٤. فكرّت فيه .

٥. اخدتُه معي .

٦. رحت معُه تيتبضّع .

٧. هي زارتني مبارح .

٨. انا رح زورن بكرة .

Five
Conjugate the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| present continuous | فكّرت روح عالسوق . | (Teacher) |
| | عم بفكّر روح عالسوق . | (Student) |
| future | ١. اخدتُه معي عالجامع الاموي . | |
| future | ٢. شتريتلّها هديّة من الشام . | |
| past | ٣. عم بتبضّع شوي . | |
| past | ٤. رح نسافر سوا . | |
| past | ٥. ما عم بسمع شو عم بتقول . | |
| future | ٦. زرت صديقي مبارح . | |
| present continuous | ٧. شتريت هدايا . | |
| present continuous | ٨. سمعت صوتك . | |

Six

Using the example as a model, fill in the blanks in the 8 sentences below.

Example:

| | |
|---|---|
| (Teacher) | تعا آخدك ع السوق . |
| (Teacher) | — —— — المطار . |
| (Student) | تعا آخدك ع المطار . |

١. — —— —— المتحف اللبناني .
٢. — —— —— سوق الحميدية .
٣. — نروح —— الجامع الاموي .
٤. — —— —— سبق الخيل .
٥. تعوا اخدكن — كازينو زحلة .
٦. —— نروح —— مطعم سميراميس .
٧. تعي —— —— مدرسة البنات .
٨. —— —— —— المستشفى

Seven

Answer the following 8 questions in complete sentences using the information in the left-hand column.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| gifts | شو بدّك تشتري قبل ما تسافر ؟ | (Teacher) |
| | بدّي اشتري هدايا قبل ما سافر . | (Student) |

| | |
|---|---|
| Souk El-Hamidieh | ١. وين بتحب نروح نشتري هدايا ؟ |
| never | ٢. انت رحت ع هالسوق من قبل ؟ |
| at the end of the marketplace | ٣. وين الجامع الاموي ؟ |
| yes, a lot | ٤. بتفكرّ رح لاقي شي خرج هدايا ؟ |
| gifts | ٥. شو فيه بسوق الحميدية ؟ |

| | |
|---|---|
| ٦۰ مين زاركن بالشام ؟ | Munir & Samir |
| ٧۰ بتحب تروح معي عالسوق ؟ | not today, tomorrow |
| ٨۰ لوين بدّك تسافر بكرة ؟ | to Amman |

Eight

Form questions for the following 8 answers.

Example:

(Teacher) بدّي اشتري هدايا ۰

(Student) شو بدّك تشتري ؟

١۰ بدّي اشتري هدايا من سوق الحميدية ۰

٢۰ سوق الحميدية فيه تحف الدنيا ۰

٣۰ منير وسمير زاروا الجامع بالشام ۰

٤۰ ولا مرّة تبضّعت بهالسوق ۰

٥۰ لقيت اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية ۰

٦۰ اخدته عالسوق قبل ما سافر ۰

٧۰ شترى هدايا كتيرة اليوم ۰

٨۰ ما لقيت ولا هدية شغل يد ۰

# *COMMUNICATIVE EXCHANGES*

**FRAME II**

Munir and his American friend are at Souk El-Hamidieh. They are inside a souvenir shop where the shopkeeper is ready to help.

الامركاني : بقديش هالصينيّة النحاس ؟

البياع : هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سوريّة .

الامركاني : هيك غالية كتير .

البياع : ما بقى فيه شي رخيص بهالايام .

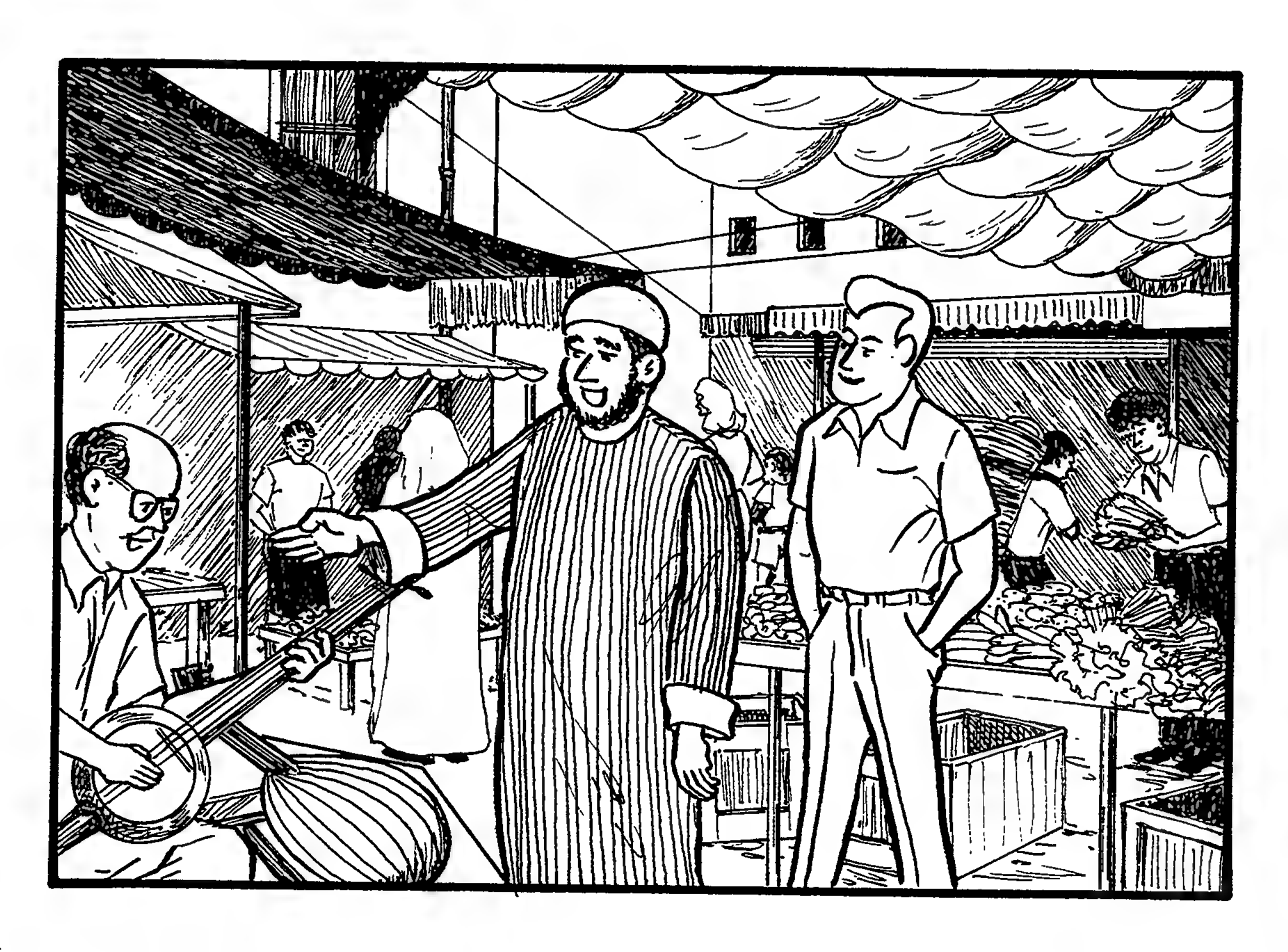
الامركاني : وهالعباية بقدّيش ؟

البياع : بـ ١٢٠ ليرة . كل شي عنّا مسعّر .

الامركاني : طيّب انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة .

البياع : لأ ، ما بيوفوا معي ابدا بهالسعر .

دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك .



TRANSLATION

American: How much is this brass tray?

Salesman: This is 200 Syrian pounds.

American: This is too expensive.

Salesman: There is nothing cheap these days.

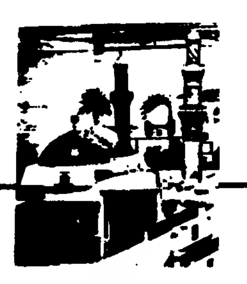
American: And this aba--for how much?

Salesman: It is for 120 pounds, and everything has a price tag on it.

American: Fine, I'll take the two for 290 pounds.

Salesman: It won't pay at all. Pay 300 pounds and God bless you.

# *EXPLANATORY NOTES*



1. نحاس , is "copper," and نحاس أصفر is "brass." But most people would use the word نحاس for both copper and brass in SD.

2. صَينيّة means "tray." صَينيّة نحاس is a handmade brass tray having classical designs and intricate Arabic writing.

3. هيك , "thus, in this manner" is the same as the MSA word هكذا .

4. غالي , "expensive," is the same as the MSA word غال .

5. رخيص , "cheap, inexpensive" is both an SD and MSA word.

6. عَبايَة , means "a cloak-like woolen wrap"; in MSA it is عَباءة .
The word عَبا is also used just as well as عَبايَة .

7. عِنّا , "at our place" or "we have" is a brief form of the MSA expression عِندنا . See Lesson 3, Reference Grammar.

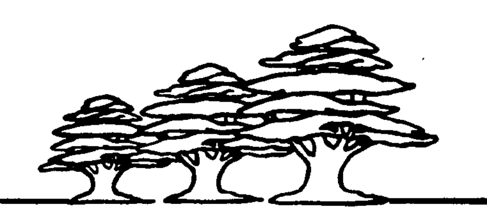
8. مسَعّر is "priced" meaning, "has a fixed price." It can also be a reference to government price control. See the verb سَعّر under Reference Grammar.

9. وَفّى , "it paid," "to cover," "be sufficient for," is a reference to a price which leaves a fixed margin of profit to the seller. This verb is used only in the third person and will have the above-mentioned meaning only in the dialect form. See Reference Grammar.

10. دَفَع , "to pay," is both an SD and MSA verb. Its active participle is دافع , which can mean "incentive" as well as "payer." دفاع "pay" is the SD imperative form of the verb دَفَع . Its MSA equivalent is إدفَع .

11. مُبروك , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new in the form of possession, position or status.

12. بضاعة means "goods." Its plural is بضايع in SD; بضائع in MSA.



# DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

How much is this brass tray?

بقدّيش هالصَينيّة النحاس ؟

١٠ نحاس

٢٠ صَينيّة نحاس

بقدّيش هالصَينيّة النحاس ؟

This is 220 Syrian pounds.

هيدي بـ ٢٢٠ ليرَة سوريّة ٠

بـ ٢٢٠ ليرَة سوريّة

هيدي بـ ٢٢٠ ليرَة

هيدي بـ ٢٢٠ ليرَة سوريّة ٠

This is too expensive.

هيك غالية كتير ٠

غالية كتير

٣٠ هيك

هيك غالية

٤٠ غالية ٠ غالي

هيك غالية كتير ٠

There is nothing cheap these days.

ما بقى شي رخيص بهالأيام ٠

٥٠ رخيص

ما بقى شي رخيص

كل شي غالي

السيارات غالية

ما بقى شي رخيص بهالأيام ٠

And how much is this aba?

وهالعَباية بقديش ؟

بقدّيش هالعَباية

٠٦ عَباية

وهالعَباية بقديش ؟

It is 120 pounds. Everything has a price tag.

بـ ١٢٠ ليرة . كل شي عنا مسعّر .

كل شي عنّا مسعّر

٠٧ عنّا

٠٨ مسعّر

كل البضاعة اللي عنّا مسعّرة

هيدا مسعّر بـ ١٢٠ ليرة

بـ ١٢٠ ليرة . كل شي عنا مسعّر .

Fine, I'll take the two for 290 pounds.

طيّب ، انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة .

باخد التنين

باخدهن بـ ٢٩٠ ليرة

طيّب ، انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة .

It won't pay at all. Pay 300 pounds and God bless you (good luck).

لا ، ما بيوفّوا معي ابدا بهالسعر .

دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك .

هيك ما بيوفّوا معي ابدا

٠٩ بيوفّوا معي

ما بيوفّوا معي بهالسعر

دفاع ٣٠٠ ليرة ومَبروكين عليك .

٠١٠ دفع ٣٠٠ ليرة

٠١١ مبروكين عليك

لا ، ما بيوفّوا معي ابدا بهالسعر .

دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك .

Two

Negate the following 8 statements using بعد , "yet," and a negative particle.

Example:

I haven't paid for the tray yet.

(Teacher) دفعت تمن الصينيّة .

(Student) بعد ما دفعت تمن الصينيّة .

١. شتريت عباية .

٢. شترينا صواني نحاس .

٣. زرنا الجامع الاموي .

٤. سعّروا الصواني .

٥. دفعنا تمن البضاعة اللي شتريناها .

٦. سعروا اكتر البضاعة .

٧. شتريت اشغال يدويّة .

٨. شربنا القهوة .

Three

Repeat the following sentences by conjugating the verbs according to the given clue.

Example:

they

(Teacher) دفعت تمن البضاعة اللي شتريتها .

(Student) دفعوا تمن البضاعة اللي شتروها .

| | |
|---|---|
| you, pl. | ١. تعا اخدك معي عالسوق . |
| pl. | ٢. ما بتوفي معي . |
| they | ٣. سعّر البضاعة اللي عنده . |
| pl. | ٤. ما وفّت معنا . |
| she | ٥. قلّي مبروكين عليك . |
| he | ٦. ما خلّتني ادفع تمن الصينيّة . |
| they | ٧. شتريت اشيا خرج هدايا . |

Four
Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) شتريتله عباية .

(Student) اشترالي عباية .

١. دفعتلّه تمن السيارة .

٢. سعّرتلّه البضاعة اللي عنده .

٣. قلتلّها مبروكين عليك .

٤. جينا معه .

٥. رحنا معها .

٦. ما لقيته بالبيت .

٧. تلفنتلّه مبارح .

٨. ما فيّ سمعت صوته .

Five
In the following 5 situations, use the imperative form of the verb given in the left-hand column and the given expresions to form a meaningful sentence in each case.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| come, pl. | (Teacher) | نروح عالسوق . |
| | (Student) | تعوا نروح عالسوق . |
| buy, sing. | ١. | لي شي عباية تكون منيحة . |
| pay, sing. f. | ٢. | له تمن البضاعة . |
| hear, sing. m. | ٣. | شو عم بقلك . |
| meet me, pl. | ٤. | عالمطار . |
| let me, sing. | ٥. | ادفعلك تمن البضاعة . |

Six
Using the information in the left-hand column, answer the following 8 questions in complete sentences.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| 120 pounds | بقدّيش هالصينية ؟ | (Teacher) |
| | بمية وعشرين ليرة . | (Student) |

| | |
|---|---|
| 60 Syrian pounds | ١. قدّيش سعر هالعباية ؟ |
| marketplace | ٢. منين شتريت هالدفتر ؟ |
| 20 pounds | ٣. قدّيش كان تمن البطاقات ؟ |
| store | ٤. وين شفت البيّاع اليوم ؟ |
| of course | ٥. كل الاشغال اليدوية مسعّرة ؟ |
| three | ٦. كم بيّاع شفت بالمحل ؟ |
| American | ٧. مين دفع ٢٠ ليرة تمن صحن الكبة ؟ |
| aba & brass tray | ٨. شو شفت بالمحلّ اللي بالسوق ؟ |

Seven
Using the example as a model, complete the following 7 sentences.

Example:

(Teacher) صينية النحاس غالية كتير .

(Teacher) ___ ___ رخيصة كتير .

(Student) صينية النحاس رخيصة كتير .

١. سعر العباية رخيص كتير .

٢. ___ ___ غالي ___ .

٣. تمن البطاقة ___ شوي .

٤. ___ الدوا مش غالي .

٥. ___ ___ ___ رخيص .

٦. اسعار هالبياعين ___ معقولة .

٧. اسعار هالمحلات ___ ___ .

Eight
Answer the following 6 questions negatively, using a full sentence in each case.

Example:

(Teacher) كان سعر الصينية رخيص ؟

(Student) لأ ، كان سعرها غالي .

١. فيه شي رخيص بها الايام ؟

٢. شتريت العباية من هالمحل ؟

٣. بيوفّوا معك بهالسعر ؟

٤. كان البياع بالمحل اليوم ؟

٥. كيف كان سعر الدوا ؟ غالي شوي ؟

٦. سمعت انه سعر البطاقة بالتران ع حلب صار غالي ؟

## CLASSROOM EXERCISES

Free Selection

Answer the following 19 questions.

١. شو شتريتِ من سوق الحميدية يا فريدِة ؟

٢. كيف الاسعار بالسوق اليوم يا جميل ؟

٣. وين الجامع الاموي يا مروان ؟

٤. شو فيه اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية ؟

٥. كم عبا وصينية شتريت من الشام يا سمير ؟

٦. دخلك يا خليل الصواني المعمولة بالشام شغل ايد ؟

٧. لما بتروحي عالشام شوبدك تجيبي يا جميلِة ؟

٨. قديش دفعت تمن الصينية اللي شتريتها من الشام ؟

٩. قولك يا فريد ، شو سعر العبايِة المنيحة ؟

١٠. من ايا محل شتريت العبايِة ؟

١١. مين اللي بيسعر البضاعة عادة الحكومة ولاّ البيّاعين ؟

١٢. كيف لقيتِ البضاعة بالسوق غالية ولاّ رخيصَة ياسميرَة .

١٣. مين شفت يا جميل لما رحت ع مكتب شركِة الكهربا ؟

١٤. بأيّا مطعم تعشّيت مبارح يا مروان ؟

١٥. شو بتقول يا فريد الاسعار عنّا احسن من عندهن ؟

١٦. لشو سافرت ع نيويورك يا احمد ؟

١٧. قديش تمن البطاقة بالطيارة من هون للوس انجلوس ؟

١٨. وين عم بتسهر ، ولايا ساعة عم بتسهر يا عدنان كل ليلة ؟

١٩. وين فيه شي محل هون بيبيع تحف خرج هدايا ؟

## What Do You Say?

1. Tell your friends that you would like to buy gifts before you leave the country.

2. You would like to take Munir shopping at the Souk El-Hamidieh. What do you say?

3. Tell Munir that you have heard of this souk but have never been there.

4. You wonder if you can find gifts in the souk. What do you say?

5. Tell your friend that there are a lot of gifts available at the souk.

6. You see a nice brass tray. Ask how much it costs.

7. Say that the brass tray costs 220 Syrian pounds.

8. Say that the prices are fixed.

9. Tell the salesman that you'll take both of them (tray & aba) for 290 Syrian pounds.

10. Your friend bought some gifts. Wish him luck.

## Role Playing

Situation 1. You are an American and a guest at Munir's home. You would like to go shopping for gifts before you leave the country. Start the conversation guided by the given clues.

Ask where you can go shopping.

Munir: بسوق الحميدية .

Ask if he could take you.

Munir: معلوم ، انا باخدك ع سوق الحميدية .

Ask if you can find gifts there.

Munir: سوق الحميدية فيه تحف الدنيا .

Ask when you can go.

Munir: تعا اخدك هلق .

Situation 2. You are at a souvenir shop at Souk El-Hamidieh. Start the conversation guided by the given clue.

Ask how much the tray is.

Salesman: هيدي بـ ١٢٠ ليرة سورية .

Tell him it is too expensive.

Salesman: ما فيه شي رخيص هالايام .

Ask about the aba.

Salesman: العباية بـ ٢٥٠ ليرة بس .

Tell him you will take both for 325 pounds.

Salesman: لا ما بيوفوا معي ابدا .

Tell him you'll take them for 340 pounds.

Salesman: مبروكين عليك .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

| English speaker (Instructor) | Interpreter (Student) | Arabic speaker (Student) |
|---|---|---|
| I would like to buy a gift before I leave. | | |
| | | بدك آخدك ع سوق الحميديّة . |
| I've heard of this market-place. | | |
| | | كل واحد بيجي عالشام بيتبضّع من هالسوق . |
| Do you think I can find gifts? | | |
| | | هالسوق فيه تحف كتيرة . |
| And needlework (handwork)? | | |
| | | بالاخص شغل ايد . |

Can we go now?

معلوم ، هلق منيح .

Situation 2.

How much is this tray?

هيدي بـ ٩٠ ليرة سورية .

And this aba?

العباية بـ ٢٤٥ ليرة سورية .

I'll take both for 300 Syrian pounds.

مش ممكن ، ما بيوفّوا معي هيك .

But they are very expensive.

طيب ، دفاع ٣٢٠ ليرة تمن التنين .

That's fine.

مبروكين عليك .

## Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences

١. ما بيوفّوا معي بهالسعر ابدا .

٢. كل شي بمحل جميل سعره رخيص .

٣. جامع الاموي بآخر سوق الحميدية .

٤. كل شي عنّا بهالمحل مسعر .

٥. لقيت اشيا كتيرة خرج هدايا .

٦. بدّه يشتري هدايا كتيرة قبل ما يسافر .

٧. انا بآخد التنين بـ ٢٠٠ ليرة سورية .

٨. اخدته عالسوق وبعدين عالجامع .

٩. مين تبضّع بالسوق وزار الجامع ؟

١٠. بدّي اشتري صينية من سوق الحميدية .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١. نحنا سمعنا بهالسوق بس ما شفناه .

٢. سوق الحميدية فيه تحف الدنيا ورخيصة .

٣. شتريت صينية نحاس وعباية ممتازة .

٤. فيه بياعين كتير بمحلات سوريا .

٥. زرنا الجامع الاموي لما رحنا عالشام .

٦. دفاع عشرين ليرة بس ومبروكين عليك .

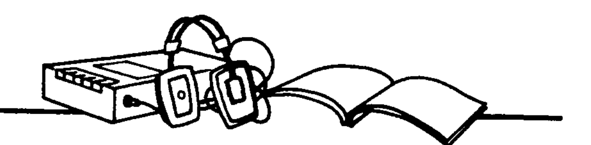
٧. البياع قال انه هالاسعار ما بتوفي معه .

٨. ما فيه شي رخيص بهالايام .

٩. رحنا ع حلب بالطيارة وعلى حمص بالتران .

١٠. بتفكر رح لاقي اشياء خرج هدايا ؟

# HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 6 recorded sentences into written English.

Exercise Two 

Transcribe the following 6 recorded sentences.

Exercise Three 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. تبضّعوا بمحلّ جديد .

b. محلات البضاعة كتيرة .

c. تبضّعت بسوق الحميديّة .

٢.

a. البطاقة ع حماة كانت رخيصة .

b. ما فيه شي رخيص .

c. محل البيّاع كان رخيص .

٣.

a. هالصينيّة غالية .

b. هالصينيّة رخيصة .

c. بـ ١٥٠ ليرة سوريّة .

٤.

a. هيدا مش خرج هديّة .

b. لقيت اشغال يدويّة كويّسة .

c. لقيته عم بيتبضع بالسوق .

٥.

a. العسكر وصلوا بالتران .

b. وصل التران قبل العسكر .

c. أنا رحت بالطيّارة .

٦.

a. كل البيّاعين مشغولين .

b. بيّاعين سوق الحميدية مشهورين .

c. كل محلّ فيه ٥ بيّاعين .

٧.

a. انا رحت عالاجتماع بالشام .

b. سمير وليلى راحوا زاروه .

c. ليلى زارت سمير مبارح .

٨.

a. انا وجميلة زرناه .

b. الطبيب اخد سمير عالمستشفى .

c. بعد الحادث راح عالمستشفى .

٩.

a. اشتريتن من محلّ جديد بالسوق .

b. كان بالمحلّ هدايا كتيرة .

c. اشتراهن من محل مشهور بالسوق .

١٠.

a. راح عالسوق وشترى عباية .

b. انا وليلى رحنا عالسوق .

c. هي راحت مع جميل عالسوق .

Exercise Four 

Listen to the following Syrian conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. Where did Khalil go?

2. What did he buy?

3. What was Samira's question concerning prices?

4. Were they cheap?

5. How much did he pay at the marketplace?

## SUMMARY



1. اشترى , "to buy," is pronounced شترى .

2. تعا , "come," is an imperative form of the verb جا or اجى , see Reference Grammar of Lesson 6. The other imperative form is تعال .

3. سوق , "market" or "marketplace," is pronounced سوء . سوق الحميدية is a famous marketplace in Damascus.

4. رحتلّه , "I went to it," is another way of saying رحت له . It is ذهبت اليه in MSA.

5. هونيك , "there," is the same as the MSA word هناك .

6. خرج , "suitable" or "good for" is a dialect word.

7. صينية نحاس is a handmade "brass tray" having classical designs and intricate Arabic writing.

8. هيك , "thus, in this manner," is the same as the MSA word هكذا .

9. عباية , "a cloak-like woolen wrap," it is عباءة in MSA.

10. عنّا , "at our place" or "we have," is a brief form of the MSA expression عندنا .

11. وفّى , "it paid," is a reference to a price which leaves some margin of profit to the seller.

12. مَبروك , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new, such as a new car, a new position, or if you are speaking to someone who is newly married.

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

1. Measure I

a. Weak verb, زار , "to visit"

This verb is conjugated like the verb كان , in Lesson 1.

Verbal noun, زيارَة

Active participle, زاير

b. دفّع , "to pay"

This verb is conjugated like the verb شرب , in Lesson 3.

Verbal noun, دُفِع

Active participle, دافِع

c. اجى ، جا , "to come"

This verb has been conjugated in Lesson 6, but in addition to the imperative forms given in that lesson, we would like to add the following alternate imperative forms of this verb.

Imperative

انت m. تعال

انت f. تعالي

انتو pl. تعالوا

2. Measure II

a. Weak verb, وفّى , "it paid"

This verb is conjugated only in the third person.

| Pronoun | | Perfect | Imperfect |
|---|---|---|---|
| he | هو | وفّى | بيوفّي |
| she | هي | وفّت | بتوفّي |
| they | هني | وفّوا | بيوفّوا |

b. سَعّر , "to price"

This verb is conjugated like the verb سلّم , in Lesson 2.

Verbal noun, تسعير

Active participle, مسعّر

3. Measure V verb, تبضّع , "to shop.

This verb is conjugated like the verb تعرّف , in Lesson 2.

Verbal noun, تبضّع not much used.

Active participle, متبضّع

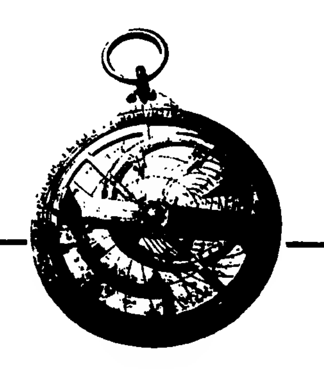
4. Measure VII weak verb, اشترى , "to buy"

This verb is conjugated like the verb اشتهى , in Lesson 1.

Verbal noun, not used, instead شراية or شرا is used.

Active participle, مشتري

# EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the response which corresponds to the best response in each case.

١.

a. صواني نحاس وعباية .

b. سوق الحميدية كتير منيح .

c. صديقي شترى من سوق الحميديّة .

d. معلوم ، سوق الحميدية بالشام .

٢.

a. مبارح تبضّعنا من السوق .

b. اذا بدّك منروح سوا عالسوق .

c. هالسوق فيه تحف الدنيا .

d. شتريت هديّة من السوق .

٣.

a. رح اتبضّع شوي اليوم .

b. اكترها من سوق الحميديّة .

c. كل الاشيا اللّي عندن كويسّة .

d. كمان رح اتبضّع شوي بكرة .

٤.

a. قلّي اللّه يسلّمك .

b. قلّي تشرّفنا يا سيدنا .

c. قلّي ما بتوفّي معه .

d. قلّي سلامتك .

.٥

a. البضاعة بالشام كتير غالية .

b. البضاعة بالشام كتير رخيصة .

c. البضاعة بالشام ممتازة .

d. البضاعة بالشام مش رخيصة بسّ مش غالية .

Part B

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe these sentences.

Part D

You will hear a short passage in SD. Answer in English the following questions based on the passage.

1. In which city was the fellow?
2. Where did he go the first day?
3. Who took him to these places?
4. What did he buy on that day?
5. Where did he go the next day?
6. Who went with him?
7. What did he buy this time?
8. For whom did he buy them?
9. What did he say about prices in Damascus?
10. What is most likely his nationality?

# ENRICHMENT



1. فاصل , "to bargain," is an act you practice and a word you hear and use if you are shopping in Beirut. A second word of the same meaning is كاسر .

Example:

| | |
|---|---|
| If anyone is going to shop in Beirut, he should know how to bargain very well. | اللّي بدّه يتبضع ببيروت لازم يعرف يكاسر ( يفاصل ) منيح . |

2. اوكازيون is the word shop owners use for "sale" in Beirut. It comes from the French language. The MSA expression for the same term is مبيع بالسعر المخفض or simply مبيع .

3. The SD word for "secondhand" is مستعمل .

Example:

| | |
|---|---|
| I bought a secondhand car which is like new. | شتريت سيارة مستعملة بس متل الجديدة . |

4. غلا فاحش is the term used to describe rocketing prices.

Example:

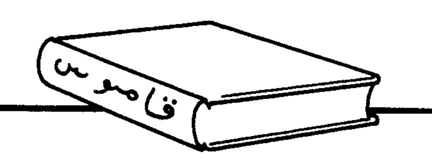
| | |
|---|---|
| What can I tell you about the situation? Prices are rocketing. | شو فيّ قلّك عن الحالة ، غلا فاحش . |

5. نقدا is "cash," تقسيط is "installments."

Example:

| | |
|---|---|
| The first car I bought I paid cash; but nowadays I buy most of the things on installments. | اوّل سيارة اشتريتها دفعت تمنها نقدا . بس بهالايّام بشتري اكتر الاشيا بالتقسيط . |

# VOCABULARY

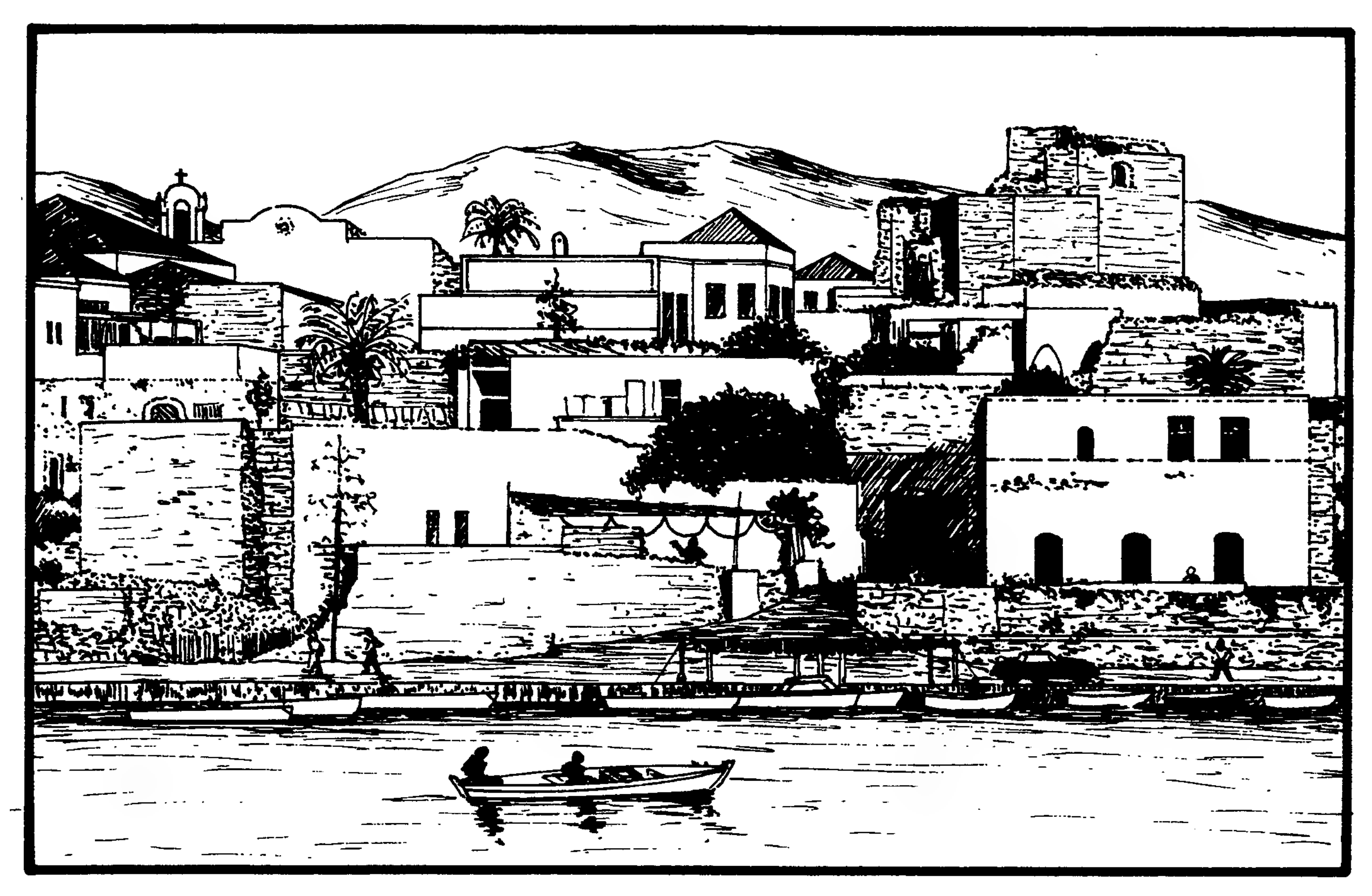



| ENGLISH | SD | MSA |
|---|---|---|
| aba | عبا ، عباية - عبايات (ج) | |
| Al-Umayyad Mosque | | الجامع الاموي |
| at all, not | ابدا | |
| at our place or (we have) | عنّا | |
| buy (to) | شترى | اشترى |
| cheap | | رخيص |
| come | تعا | |
| copper (brass) | نحاس | |
| expensive | غالي | |
| gift | | هدية - هدايا (ج) |
| goods | بضايع | بضاعة |
| hand | ايد | يد |
| handmade | شغل ايد | شغل يد - اشغال يدوية |
| Hope you enjoy them. | مبروكين عليك . | |
| marketplace | | سوق |
| Munir (name) | | منير |
| pay (to), paid (it) | وفّى | دفع |
| price | تمن | |
| price (to) | | سعّر |
| priced | | مسعّر |
| salesman | بيّاع - بيّاعين (ج) | |

| ENGLISH | SD | MSA |
| --- | --- | --- |
| shop | | محلّ – محلاّت (ج) |
| shop (to) | تبضّع | |
| Souk El-Hamidieh | | سوق الحميديّة |
| suitable, (good for) | خُرِج | |
| tray | صينيّة – صواني (ج) | |
| visit (to) | | زار |
| voice | | صوت – اصوات (ج) |
| work of art | | تحفة – تحف |
| world | | دنيا |

# LESSON 16

# A TOURIST IN LEBANON



## OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Inquire about places of sightseeing interest, and tell a tour guide what sights you want to see.

- Elicit information about the particulars of visiting Baalbek.



# GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference in the meaning of تطلّع according to the preposition which follows it.

2. Meaning and conjugation of the four-letter SD verb: فرجى

3. فيه منهن and its alternate form فيه منن .

4. Verbs

   Measure I بني and the doubled verb شكّ

   Measure II بيّن

   Measure V تطلّع and تصوّر

   Measure VIII إعتقد

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Judy, an American history teacher, is visiting Lebanon as a tourist. She has just met the guide who is going to show her some places of interest in Lebanon.

جودي : شو هي المحلاّت الأثريّة اللّي فيّ شوفها بلبنان ؟

الدليل : المحلاّت الاثريّة كتيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا.

جودي : بالأضافة لهيدول بحبّ شوف أرز لبنان .

الدليل : طيّب ، رح آخدك عالأرز ومتحف جبران أوّل شي .

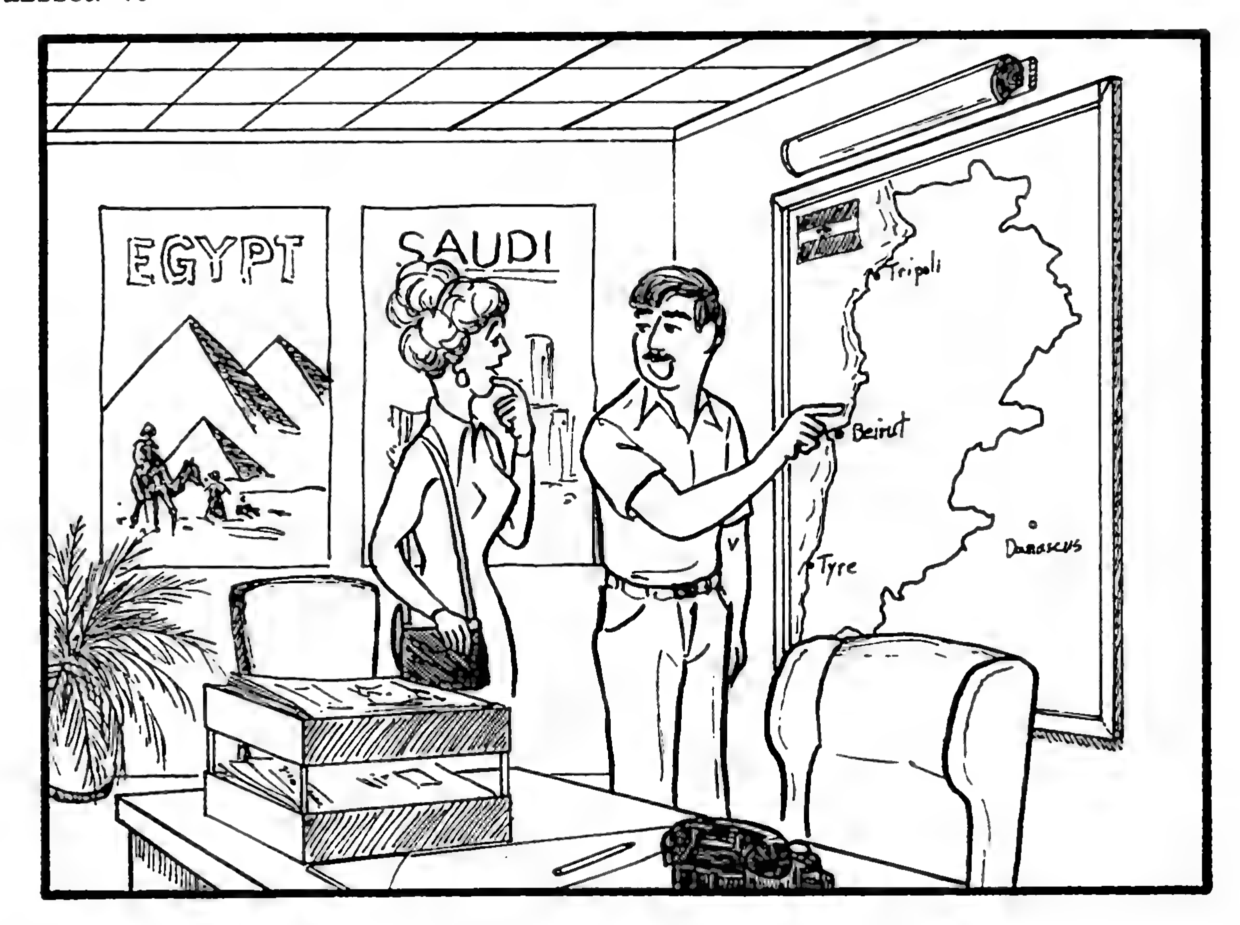
جودي : وايمتى رح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا ؟

الدليل : منروح ع بعلبك بكرة ومنتغدّى عالبردوني بزحلة .

جودي : طيّب وبعدين ؟

الدليل : وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا ، شو رأيك بهالبرنامج ؟

جودي : عال ، انا موافقة عليه .




TRANSLATION

Judy: What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

Guide: Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos and Jiita.

Judy: In addition to these places, I would like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: Fine. I'll take you to the cedars and Gibran's Museum first.

Judy: And when are we going to see Baalbek, Byblos and Jiita?

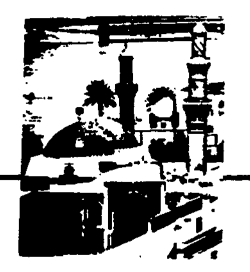
Guide: We'll go to Baalbek tomorrow, and we'll have lunch on the Birdowni in Zahle.

Judy: OK, and then?

Guide: And the day after tomorrow we'll go to Byblos and Jiita. What do you think of that schedule?

Judy: Good, I agree.

# EXPLANATORY NOTES



1. محلات أثرية , "archeological sites," is an expression consisting of a noun and adjective. Its alternative is آثار .

2. قلعة بعلبك , "Baalbek Fortress," pronounced ألعة بعلبك , is most likely a Roman ruins located in the Biqaa Valley in Lebanon.

3. قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is an ancient archeological site located on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut. Excavations of Byblos reveal that trade existed between Egypt and Byblos as early as 3800 B.C. Archeological evidence also suggests that there was a settlement at Byblos around 5000 B.C.

4. مغارة جعيتا , "Jiita Grotto," is a cave with two underground waterways, one flowing above the other. Jiita Grotto has marvelous stalagmite and stalactite formations. It is located about 10 miles north of Beirut.

5. ارز لبنان , "The Cedars of Lebanon" is a small, well-preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon. The cedars are located high in the mountains of north Lebanon, 30 miles east of Tripoli.

6. متحف جبران , "Gibran Museum," is a small museum in Bisharri, بشرّى , the hometown of Gibran, the Lebanese-American author of "The Prophet," النبي

7. وافَق , "to agree," is pronounced وافَا . موافَق , "someone who agrees," is pronounced موافَا , as could be predicted.

8. البِردَوني "Al-Birdowni," is the name of a small river which runs through the city of Zahle in Lebanon. There are many famous restaurants built along the banks of this river.

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

شو هي المحلاّت الاثريّة اللي فِيّ شوفها بلبنان ؟

١. محلات اثريّة

المحلاّت الاثريّة اللي فِيّ شوفها بلبنان ؟

فِيّ شوفها بلبنان .

شو هي المحلاّت الاثريّة اللي فِيّ شوفها بلبنان ؟

Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos, and Jiita.

المحلاّت الاثرية كتيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

المحلاّت الاثريّة كتيرة

٢. منها قلعة بعلبك

٣. منها قلعة جبيل

٤. منها مغارة جعيتا

المحلات الاثريّة كتيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

In addition to these plans, I would like to see the Cedars of Lebanon.

بالاضافة لهيدول بحب شوف أرز لبنان .

بالاضافة لهيدول

بحب شوف

٥. أرز لبنان

بحب شوف أرز لبنان .

بالاضافة لهيدول بحب شوف أرز لبنان .

Fine, I'll take you to the cedars and Gibran's museum first.

طيّب ، رح آخدِك عالأرز ومتحف جبران أول شي .

رح آخدِك عالارز ومتحف جبران

٠٦ متحف جبران

رح آخدك عالأرز أول شي

رح آخدك ع متحف جبران أوّل شي

طيب ، رح آخدِك عالأرز ومتحف جبران أوّل شي .

And when are we going to see Baalbek, Byblos and Jiita?

وايمتى رح نشوف بعَلبَك وجبَيل وجعيتا ؟

ايمتى رح نشوف بعَلبَك ؟

رح نشوف بعَلبَك وجبَيل وجعيتا .

وايمتى رح نشوف بعَلبَك وجبَيل وجعيتا ؟

We'll go to Baalbek tomorrow and have lunch on the Birdowni in Zahle.

منروح ع بعَلبَك بكرة ومنتغدّى عالبِردَوني بزَحلِة .

منروح ع بعَلبَك بكرة .

ومنتغدّى عالبِردَوني بزَحلِة

٠٧ البِردَوني

البِردَوني بزَحلِة

منروح ع بعَلبَك بكرة ومنتغدّى عالبِردَوني بزَحلِة .

OK, and then?

طيّب ، وبعدَين ؟

And the day after tomorrow we'll go to Byblos and Jiita. What do you think of that schedule?

وبعد بكرة منروح ع جبَيل وجعيتا ، شو رأيِك بهالبرنامج ؟

وبعد بكرة منروح ع جبَيل وجعيتا .

شو رأيِك بهالبرنامج ؟

وبعد بكرة منروح ع جبَيل وجعيتا ، شو رأيِك بهالبرنامج ؟

Good, I agree. — عال ، أنا موافقة عليه .

أنا موافقة .

٨. موافقة

أنا موافقة عليه .

أنا موافق عليه .

نحنا موافقين عليه .

عال ، أنا موافقة عليه .

Two

Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

**Example:**

(Teacher) فريد أخدني ع بعلبك .

(Student) أنا أخدت فريد ع بعلبك .

١. رحت معه ع مغارة جعيتا .
٢. أخدت رأيه بالموضوع .
٣. تغديت معها عالبردوني .
٤. أخدوني معن .
٥. وافقت على رأيه .
٦. شفته مبارح بجبيل .
٧. قعدت حدها .
٨. خلتني شوف المدير .

Three
Change the verb to the future form and make any additional changes in the following sentences.

Example:

(Teacher) شافني مبارح .

(Student) رح يشوفني بكرة .

١. مبارح راحت معي ع جبيل .

٢. أخدتن ع نهر البردوني .

٣. شافوا أرز لبنان .

٤. وافقنا على رأيه .

٥. أخد رأيي بالموضوع .

٦. مبارح شفنا متحف جبران .

٧. أيمتى زرتوا بعلبك ؟

٨. سنة الماضية كنت سائح ( سايح ) بلبنان .

Four
Negate the following sentences as shown in the example.

Example:

(Teacher) مفكرين نروح ع بعلبك .

(Student) مش مفكرين نروح ع بعلبك .

١. زرنا متحف جبران وأرز لبنان .

٢. بكرة رح ياخدني ع مغارة جعيتا .

٣. شفنا اكتر المحلات الاثرية .

٤. رح توافق على رأيك .

٥. رح اعطي رأيي بها الموضوع .

٦. سليم بيعرف كم سايح اجى ع لبنان .

٧. هني عم بيزروني مرة كل اسبوع .

٨. حابب اتغدّى ع نهر البردوني .

<u>Five</u>

Form questions for the following 8 answers, using the interrogative in the left-hand column.

Example:

| | | |
|---|---|---|
| where | (Teacher) | رايحيين ع بعلبك بكرة . |
| | (Student) | لوين رايحيين بكرة ؟ |

| | | |
|---|---|---|
| when | ١. | الدليل وجودي مسافرين بكرة . |
| what | ٢. | بعلبك وجبيل هنّي محلات أثريّة . |
| where | ٣. | متحف جبران خليل جبران حد الأرز . |
| where | ٤. | تغدّينا عالبردوني بزحلة . |
| what | ٥. | تغدّينا حمّص وكفتة مشويّة . |
| how | ٦. | كان البرنامج ممتاز كتير . |
| where | ٧. | جودي كانت سائحة بلبنان . |
| where | ٨. | رحنا عالارز وركبنا بالاسانسير . |

<u>Six</u>

Using the example as a model, fill in the blanks in the following 8 sentences.

Example:

(Teacher) رح آخدك ع متحف جبران .

(Teacher) ___ ___ ___ قلعة بعلبك .

(Student) رح آخدك ع قلعة بعلبك .

١. رح ___ ___ مغارة جعيتا .

٢. ___ آخدكن ___ نهر البردوني .

٣. ___ نتغدّى ___ ___ ___ .

٤. ___ نتعشّى ___ ___ ___ .

٥. ___ آخدك ___ قلعة جبيل .

٦. ___ آخُدَن ___ ___ ___ .

٧. ___ ___ ___ مطعم الارز .

٨. ___ ___ ___ جبـل ___ .

Seven

Using the information in the left-hand column, answer the following 8 questions with complete sentences.

Example:

| | |
|---|---|
| tomorrow | (Teacher) ايمتى رح نشوف بعلبك ؟ |
| | (Student) رح نشوف بعلبك بكـرة . |
| Al-Birdowni | ١. وين رح نتغدى بزحلة . |
| I agree | ٢. شو رأيك بهالبرنامج ؟ |
| guide and Judy | ٣. مين راح ع مغارة جعيتا ؟ |
| Cedars and ... | ٤. شو هي المحلّات الأثريّة بلبنان ؟ |
| on the Birdowni | ٥. وين أحسن مطاعم بمدينة زحلة ؟ |
| Baalbek | ٦. شفت محلات اثرية لمّا كنت بلبنان ؟ |
| Gibran's | ٧. متحف مين بدكن تزوروا حدّ الأرز ؟ |
| from Lebanon | ٨. منين الدليل اللي كان مع جودي ؟ |

## Eight

Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the pronouns in the left-hand column.

Example:

| | |
|---|---|
| we | (Teacher) أنا وافقت عالبرنامج . |
| | (Student) نحن وافقنا عالبرنامج . |
| they | ١. شو المحلّات الأثرية اللّي فيِّ شوفها ؟ |
| you, pl. | ٢. بالاضافة لهيدول رح آخدِك عالارز . |
| you, pl. | ٣. تغَدّى بالمطعم على البرَدوني اذا بدّك . |
| we | ٤. بعد ما زُرت قلعِة جبَيل . |
| she | ٥. كيف طلعِت عالارز ؟ بسيارتَك ؟ |
| them | ٦. هو كان سائح باميركا . |
| you, pl. | ٧. الدليل آخدني ع زحلِة وبعدين ع بعلبك . |
| they | ٨. ايمتى شاف مغارِة جعيتا . |

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

The next day, Judy and her guide set out to visit Baalbek.

الدليل : تطلّعي بيّنت عواميد بعلبك ، شوفي كيف قايمة فوق المدينة .

جودي : آه شايفتّن ، بالحقيقة عظيمين .

الدليل : هلّق بسّ نوصل ع بعلبك رح دلّك على هيكل جوبتر وهيكل باخوس .

جودي : وشو كمان ؟

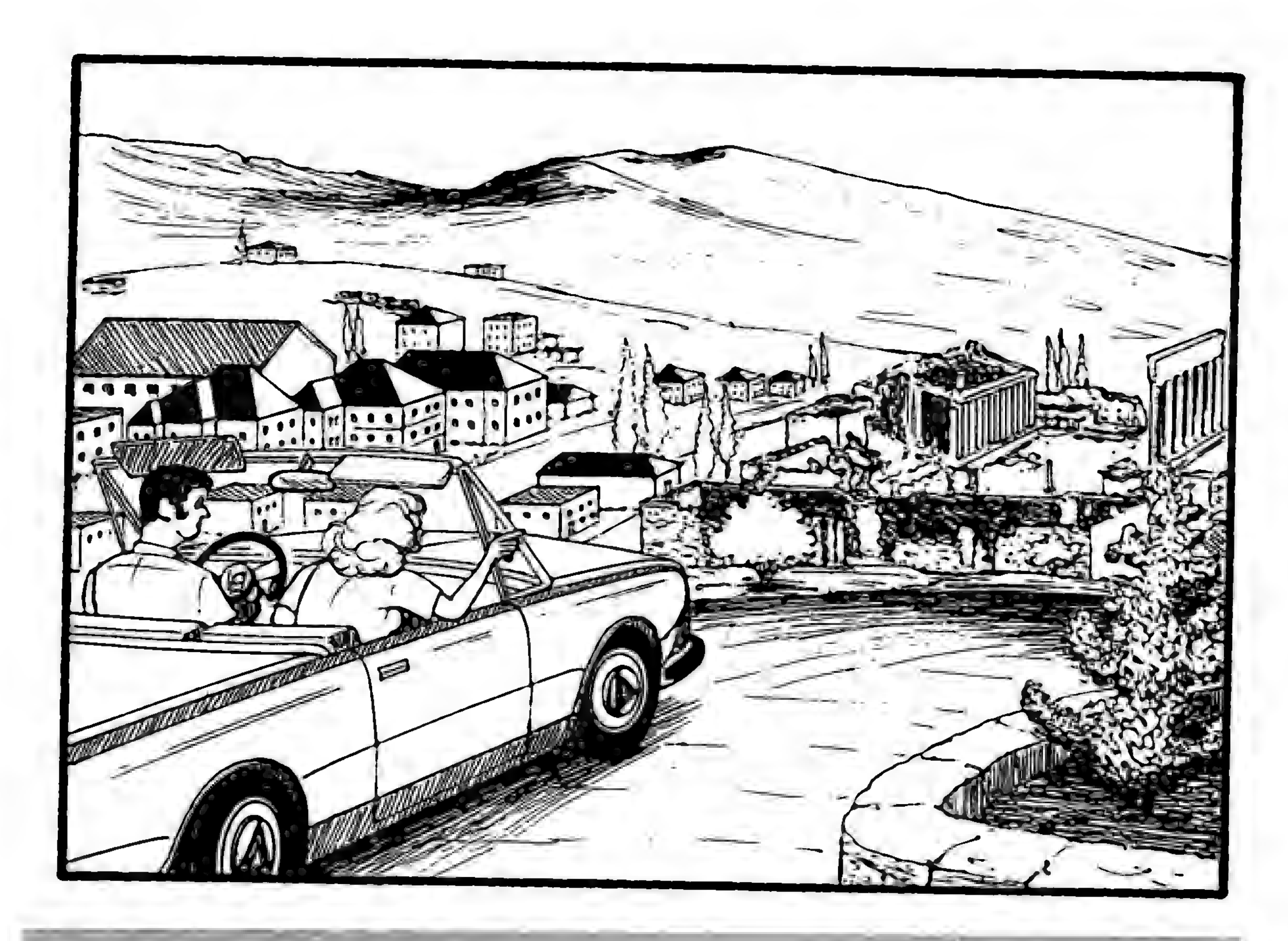
الدليل : ورح فرجيك ع فنّ البنا المدهش اللي ما بيتصوّره عقل بشري .

جودي : هيك لكان ؟

الدليل : ايوه ، فيه عالم آثار روسي بيعتقد إنّه اللّي بنيوا بعلبك إجوا من الفضا الخارجي .

جودي : انا سمعت إنّ بعلبك آثار رومانيّة ؟

الدليل : ايوه ، اكتر علما الآثار هيك بيعتقدوا بسّ فيه منهن بيشكّوا بها النظريّة .



TRANSLATION

Guide: Look, the columns of Baalbek are in sight. See how they rise over the city.

Judy: Oh, I can see them! They are truly great!

Guide: When we get to Baalbek, I am going to show you the temples of Jupiter and the temple of Bacchus.

Judy: And what else?

Guide: I am going to show you the amazing architecture which no human mind can conceive!

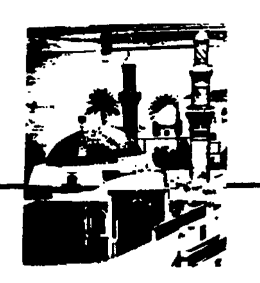
Judy: Is that so?

Guide: Yes, there is a Russian archeologist who believes that the ones who built Baalbek came from outer space.

Judy: I heard that Baalbek is a Roman ruins.

Guide: Yes, most archeologists believe this but there are some who doubt this theory.

# EXPLANATORY NOTES



1. تطلّع , "to look," is an MSA and SD verb. The tendency is to use نَظَرَ in MSA and تطلّع in SD. It is interesting that in SD, as in English, the meaning of تطلّع changes according to the preposition which follows it. Thus when تطلّع is followed by the prepositions في or بـ it means "to look at." When followed by the preposition على or its brief form ع , it means "to look for."

Example:

| | |
|---|---|
| I looked at Jamil. | * تطلّعت بجميل . |
| I looked for Jamil. | تطلّعت ع جميل . |
| I looked at him. | * تطلّعت فيه . |
| I looked for him. | تطلّعت عليه . |

* Notice how we use the بـ as a prefix to a noun and the في as a prefix to a pronoun.

2. بَيّن , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بان . See the verb بَيّن under Reference Grammar.

3. قايم , "rising," is the same as the MSA word قائم .

4. عواميد , "pillars" or "poles," is the plural of عامود . The MSA word for عواميد is أعمدة .

5. حقيقة , "fact" or "truth," is pronounced حئيئة .

6. فرجى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is أرى . See Reference Grammar.

7. تصوّر means "to imagine" or "to have (his) picture taken." Notice that تصوّر is a measure V verb which imparts a reflexive meaning. See Reference Grammar.

8. هيك لكان literally means "This way then?" implying "Is that so?"

9. بِنِي , "to build," is the MSA بَنَى where the ى is changed to ي and the two fatha are changed to kasra. بِنا , "construction," is the same as the MSA word بِناء .

10. شكّ , "to have doubt," is both an MSA and SD verb. See Reference Grammar.

11. فيه مِنْهُن , "some of them," can also be said فيه مِنُّن .

12. اعتَقَد , "to believe," is pronounced اعتَأد . See Reference Grammar.

13. عَقِل , "mind," is pronounced عَئِل .

14. عُلَما , "scientists," is the plural of عالِم . The MSA equivalent is عُلَماء . عُلَما الآثار is the expression for "archeologists."

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Look, the columns are in sight.
See how they rise over the city.

اتطلّعي ، بيّنت عواميد بعلبك ،
شوفي كيف قايمة فوق المدينة ٠

اتطلّعي

١٠ اتطلّع

بيّنت عواميد بعلبك

٢٠ بيّن

بيّنت

بيّنوا

اتطلّعي ، بيّنت عواميد بعلبك ،

شوفي كيف قايمة فوق المدينة ٠

قايمة فوق المدينة

٣٠ قايم

٤٠ عواميد

عواميد بعلبك قايمة فوق المدينة ٠

اتطلّعي ، بيّنت عواميد بعلبك ، شوفي كيف قايمة فوق المدينة ٠

Oh, I can see them!
They are truly great!

آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين ٠

شايفتُن - شافتهُن

بالحقيقة

٥٠ حقيقة

بالحقيقة عظيمين

آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين ٠

When we get to Baalbek, I am going to show you the temples of Jupiter and the temple of Bacchus.

هلّق بس نوصَل ع بعَلبَك رح دِلّك
على هيكَل جُوبتَر وهيكل باخوس .

بس نوصل ع بعلبَك .
رح دِلّك على هيكَل جوبتَر .
رح دِلّك على هيكَل باخوس .
هيكَل جوبتَر وهيكَل باخوس
هلّق بسّ نوصَل على بَعلبَك ، رح دلّك على هيكَل جوبتَر وهيكَل باخوس .

And what else?

وشو كمان ؟
كمان
شو كمان ؟
وشو كمان ؟

I am going to show you the amazing architecture which no human mind can conceive!

رح فَرجيك ع فنّ البنا المُدهش اللي
ما بيتصوّره عَقل بَشَري .

رح فَرجيك ع فن البنا المُدهش
٧. فَرجى
رح فَرجيك
ع فَنّ البِنا
٨. البِنا — البِناء
فَنّ البِنا المُدهش .
اللي ما بيتصوّرَه عَقل بَشَري .
تصوّره
عَقل بَشَري .
ما بيتصوّره عَقل بَشَري .
رح فرجيك ع فَنّ البنَا المُدهش اللي ما بيتصوّرَه عَقل بَشَري .

And what else?

هيك لكان ؟

Yes, there is a Russian archeologist who believes that whoever built Baalbek come from outer space.

أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انّه

اللّي بنيوا بعلبك إجّوا من

الفضا الخارجي .

عالم

علما – علماء

فيه عالم روسي بيعتقد

بيعتقد انّه

انّه اللّي بنيوا بعلبك

اللي بنيوا بعلبك إجّوا من الفضا الخارجي .

أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انّه اللّي بنيوا بعلبك إجّوا من الفضا الخارجي .

I have heard that Baalbek is a Roman ruins.

أنا سمعت انّه بعبلبك آثار رومانيّة .

انا سمعت انّه

انه بعلبك اثار رومانيّة .

انا سمعت انه بعلبك آثار رومانيّة .

Yes, most archeologists believe this, but there are some who doubt this theory.

ايوه ، أكتر علما الآثار هيك بيعتقدوا

بس فيه منهّن بيشكّو بهالنّظريّة .

اكتر علما الآثار هيك بيعتقدوا

اكترهن هيك بيعتقدوا

بس فيه منهّن

فيه منهّن بيشكّوا

بيشكوا بها لنّظريّة

ايوه ، اكتر علما الآثار هيك بيعتقدوا بس فيه منهّن بيشكّوا بهالنّظريّة .

Two
Change the following 8 sentences by putting the verb in the past tense. Make any other necessary changes.

**Example:**

(Teacher) رح ياخدوني ع بعلبك بكرة .

(Student) اخدوني ع بعلبك مبارح .

١. رح اتصوّر بكرة .
٢. انا بتصوّر إنّن ( انهُن ) اجوا من الفضا الخارجي .
٣. رح فرجيها على اكتر المحلاّت الاثريّة .
٤. بعد شوي رح تبيّن عواميد بعلبك .
٥. عم بفَرجيُن ( بفرجيهُن ) عالآثار .
٦. ما رح يبيّن منيح .
٧. نحنا ما مِنشِك بهالنَظَريّة .
٨. ما حدا بيشك بهالنَظَريّة .

Three
Reverse the following 10 sentences according to the given example.

**Example:**

(Teacher) انا تصوّرت معها .

(Student) هي تصورت معي .

١. دليتها ع مغارة جعيتا .
٢. هو اخدني وفرجاني ع بعلبك .
٣. انا ما بشكّ فيه .
٤. تصورنا معن .
٥. بيّنتِله الحقيقة .
٦. بيّنوا علينا .
٧. شكّينا فيه .
٨. هو بِنيلي بيتي .
٩. تطلّعت ع فريد .
١٠. تطلّعت بسميرة .

Four
Negate the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) انا بشك بنظرية داروين .

(Student) انا ما بشك بنظرية داروين .

١. انا تصورت انه فيه مشكلة .

٢. هنّي بيحبّوا يتصوّروا معنا .

٣. الرومان بنيوا بعلبك .

٤. هنّي اجوا من الفضا الخارجي .

٥. فرجيتن ع هيكل باخوس .

٦. بقدر بيّنله الحقيقة .

٧. بيّنت علينا عواميد بعلبك .

٨. رح نشكّ بهالنظرية .

Five
Complete the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا سمعت انّه بعلبك اثار رومانية .

(Teacher) ___ ___ ___ ___ مدينة ______ .

(Student) انا سمعت انّه بعلبك مدينة رومانية .

١. ___ ___ ___ ___ فيها عواميد .

٢. نحنا ___ ___ ___ قلعة مدهشة .

٣. ___ ___ ___ هيكل جوبتر ______ .

٤. انا ___ ___ ___ باخوس ______ .

٥. هو ___ ___ الآثار الرومانية عظيمة .

٦. ___ ___ ___ ______ ______ مدهشة .

**Six**

Conjugate the verbs in the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

future — (Teacher) تطلّعت بعواميد بعلبك .

(Student) رح اتطلّع بعواميد بعلبك .

| Clue | |
|---|---|
| present tense | ١. تطلّعنا بالاستاذ . |
| future | ٢. تطلّعوا بالبنا المدهش . |
| past | ٣. عم بتطلّع ع كتابي . |
| imperative | ٤. تطلّعت عالاثار الرومانيّة . |
| future | ٥. تطلّع عالبنا الجديد . |
| present continuous | ٦. رح اتطلّع عليه هلّق . |

**Seven**

Answer the following 6 questions in complete sentences by using the clue.

Example:

those that built Baalbek — (Teacher) مين اجى من الفضا الخارجي ؟

(Student) اللي بنوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي .

| Clue | |
|---|---|
| temples of Jupiter | ١. على شو رح تدلّني لمّا منوصل على بعلبك ! |
| tourism | ٢. لشو رحت على لبنان ؟ |
| most scientists | ٣. مين بيعتقد انه بعلبك آثار رومانية ؟ |
| archeologists | ٤. مين بيشك بنظرية العالم الروسي ؟ |
| the human mind | ٥. شو اللي ما بيقدر يتصوّر ها لبنا المدهش ؟ |
| tourists | ٦. لشو اجى سمير وفريد على اميركا ؟ |

# CLASSROOM EXERCISES

Free Selection

Answer the following 22 questions.

١٠ وين قلعة بعلبك بلبنان ولاّ بسوريّا ؟

٢٠ مع مين رحت ع مغارة جعيتا يا فريد ؟

٣٠ وين تغديتوا لما رحتوا ع بعلبك ؟

٤٠ كم واحد من الطلاب وافقوا على رأي جميل ؟

٥٠ يا جميلة انت موافقة على رأي سمرة ؟

٦٠ ايمتى تطلعت ع كتابك وما لقيته يا خليل ؟

٧٠ يا ليلى انت بتشكي بنظريّة داروين ؟

٨٠ ايمتى تصوّرتوا مع استاذكن يا مروان ؟

٩٠ مين اللّي بيعتقد انّه اللّي بنيوا بعلبك مش رومان ؟

١٠٠ ليش قلت انّه ها لبنا ما بيتصوّره عقل بشرى ؟

١١٠ مين كان بيتصوّر انه رح تصير كل هالمشاكل بلبنان ؟

١٢٠ على شو عم بتطلّع انت هلّق يا فريد ؟

١٣٠ يا مروان ، فرجاك سمير عالسيارة الجديدة اللّي اشتراها مبارح ؟

١٤٠ يا سميرة فرجيتي فريد عالتحف اللي اشتريتها من الشام ؟

١٥٠ بايّا اوتيل نزلت يا سليم لمّا رحت عالشام ؟

١٦٠ كيف رح تسافر ع سوريا يا جميل ؟

١٧٠ مين كان معك لمّا زرت الجامع الأموي ؟

١٨٠ يا فريد على شو رح تفرجي صديقك لمّا بتاخده ع سان فرنسيسكو ؟

١٩٠ يا احمد ، انت بتعتقد انه العقل البشري بيقدر يتصوّر كل شي ؟

٢٠٠ يا سميرة انت بتتصوّري انه فيه حدا زارنا من الفضا الخارجي ؟

٢١٠ كم سائح بيجي على هالمدينة كل سنة تقريبا ؟

٢٢٠ قولك يا فريدة ، بيجي سوّاح كتير على اميركا ؟

What Do You Say?

1. You are a tourist in Lebanon. You would like to see some places of interest. What do you say to the guide?

2. Tell the guide that in addition to the places he mentioned, you would like to see the Cedars.

3. Ask your friend where Gibran's Museum is.

4. Ask your guide when you'll be visiting Byblos.

5. Ask your guide if you are going to have lunch at the Birdowni in Zahle.

6. You have heard that Baalbek is a Roman ruins. Discuss this with your guide.

7. Tell Samir that as soon as you get to Baalbek you'll show him the temple of Jupiter.

8. Say that you believe that Baalbek was built by those from outer space.

9. Tell your teacher that you doubt this theory.

10. You want to tell Samira that the temples of Jupiter and Bacchus are in Baalbek. What do you say?

## Role Playing

Situation 1.

You are at the Phoenicia Hotel in Beirut getting ready to go over your schedule with your guide. Guided by the given clues, start the conversation.

Ask what archeological places you may see.

Guide: رح نزور قلعة بعلبك ومغارة جعيتا .

Tell him that you would also like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: طيب ، باخدك عالارز ومتحف جبران .

Ask where you can have lunch.

Guide: منتغدى بمطعم الارز براس الجبل .

Ask when you will be back at the hotel.

Guide: منكون هون حوالي الساعة حدعش المسا .

Situation 2.

You and your guide are approaching Baalbek. For the first time you see the columns rising above the city. Guided by the given clue, start your conversation with your guide.

Tell him that the columns look great!

Guide: نعم ، بالحقيقة عظيمين .

Ask what you can see in Baalbek.

Guide: بالقلعة رح دلّك ع هيكل جوبتر .

Ask him who built Baalbek.

Guide: اللي بنيّوا بعلبك اجوا من الفضا الخارجي .

Tell him you heard that they are Roman ruins.

Guide: ايوه ، اكتر علما الآثار هيك بيعتقدوا .

## Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

| English speaker (Instructor) | Interpreter (Student) | Arabic speaker (Student) |
|---|---|---|

Situation 1.

What is Baalbek?

بعلبك أثار رومانية .

What is amazing about Baalbek?

عواميد بعلبك مدهشة .

Who built Baalbek?
The Romans?

لا ، اللي بنيوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي .

I doubt your theory.

نظريّتي مظبوطة وعلما الآثار هيك بيفكّروا .

I am an archeologist and do not believe that.

Situation 2.

I would like to go to the Cedars of Lebanon.

طيّب ، انا بخدك على الارز .

Do you know what else I can see?

معلوم . فينا نشوف متحف جبران .

Why is Gibran's Museum so famous?

متحف جبران اشهر من نار ع علم لأن جبران
كان عظيم .

Are there good restaurants up the mountain?

احسن مطعم هو مطعم الارز .

Are we going to have dinner there?

ايوه ، منسهر ومنتعشّى هونيك .

## Translation Practice

Translate the following 8 sentences into English.

١. بالاضافة لهيدول عطيني صحن حمّص .

٢. مع مين رحت ع مغارة جعيتا ؟

٣. وافقت ع برنامج الدليل ؟

٤. فيه شي عالم آثار ما عنده نظريّة خاصّة ؟

٥. لوين اخدك الدليل اسبوع الماضي ؟

٦. المستشفي بمدينة عمّان مدهشة كتير .

٧. بالحقيقة انه البنا اللي بهالمدينة مدهش .

٨. سمع انه بعلبلك آثار رومانيّة .

## Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 8 sentences as the teacher dictates them.

١. تطلعي بيّنت عواميد القلعة فوق المدينة .

٢. انا بشك بنظرية علما الآثار الروس .

٣. المغارة والقلعة والهيكل محلّات اثريّة .

٤. وافقت على البرنامج اللّي عمله الدليل .

٥. البنا بالمدينة مدهش وما بيتصوّره عقل .

٦. رح فرجيكي ع مطعم مشهور حدّ النهر .

٧. مين ما سمع عن قلعة جبيل حدّ الكازيّنو ؟

٨. شفت متحف جبران واكلت بمطعم الارز .

# الكلمات الضائعة

| ة | ي | ل | ا | غ | ك | ي | هـ | ج | ن |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ع | ي | ب | ت | ب | م | ع | و | ش | ا |
| ل | م | د | ع | س | و | ر | ق | ل | ك |
| ق | ا | ا | هـ | ن | م | ع | ح | ض | ب |
| ظ | ث | ح | ا | ت | ر | م | ش | م | ل |
| هـ | ر | ا | ح | ب | ي | ب | ب | س | ك |
| ز | ي | ف | ي | د | م | ر | ي | ع | ش |
| ن | ة | م | ي | ش | و | و | ت | ر | ع |
| ح | و | ة | ر | ك | ب | ك | ك | ش | ن |
| ق | و | س | ن | م | د | ة | ن | ع | ا |

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

## قطريا
## Diagonal

اشتريت هدية

الحميديّة

مبروك

متحف

شركة

عربي

شعوب

## افقيا
## Horizontal

من سوق

بحار

شيمة

هيك غالية

بكرة

منها

شو عم بتبيع

مش مرتاح

## عموديا
## Vertical

عنّا

مسعّر

قلعة

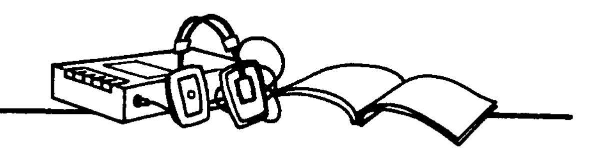
اثرية

مبروكة

بيتكن

مريم

# HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 6 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Exercise Three 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. مغارة جعيتا ممتازة .

b. شافوها مبارح .

c. منشوفها اليوم

٢.

a. الدليل وجودي .

b. متحف جبران حد الارز .

c. الارز فوق المتحف .

٣.

a. هي وافقت عالبرنامج .

b. موافقة عليه تمام .

c. الدليل عمل البرنامج .

٤.

a. ما شفت متل نهر البردوني .

b. تغديت مع جودي و الدليل .

c. تغديت بمطعم كويس .

٥.

a. فيه محلات اثريّة بعمان .

b. شافوني بجبيل .

c. شفت جبيل وبعلبك .

٦.

a. جينا معن من القلعة .

b. بعد ما شفنا القلعة .

c. اجوا من الفضا الخارجي .

٧.

a. اكتر علما الأثار .

b. ما عندي نظرية جديدة .

c. انا ما بشك فيك .

٨.

a. شفنا العواميد .

b. فوق المدينة .

c. عواميد القلعة مدهشة .

٩.

a. فرجيته ع بعلبك .

b. فرجاني عالقلعة .

c. فرجاهن ع جبيل .

١٠.

a. اليوم جينا سوا .

b. هنّي اجو لعنّا .

c. اللّي بنيوا القلعة .

Exercise Four

Listen to the following Arabic conversation, then answer the 5 English questions based on it.

1. Where did the guide take Judy?

2. What did they do when they got there?

3. Where did they go after lunch?

4. When did they arrive in Beirut?

5. What does Judy plan to do now?

## SUMMARY



1. محلات اثريّة , "archeological sites," has an alternative: آثار .

2. قلعة بعلبك , "Baalbek Fortress," is pronounced ألعة بعلبك . It is most likely Roman ruins, located in the Biqaa Valley in Lebanon.

3. قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is a very ancient archeological site on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut.

4. مغارة جعيتا is an underground waterway with marvelous stalagmite and stalactite formations.

5. أرز لبنان , "the Cedars of Lebanon," is a reference to the small, preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon.

6. متحف جبران , "Gibran's Museum," is a small museum in Bisharri ( بشرّي ), the hometown of the Lebanese-American author of The Prophet, النبي .

7. تطلّع في or تطلّع بـ means "to look at." تطلّع على or تطلّع ع means "to look for." However, تطلّع ع can mean "to look at" when there is no place for ambiguity in meaning.

8. قايم , "rising," is the same as the MSA قائم .

9. بيّن , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بان .

10. حقيقة , "truth" or "fact," is pronounced حئيئة .

11. فَرجَى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is أرى .

12. تصوّر is "to imagine" or "to have (his) picture taken." تصوّر is a Measure V verb which imparts a reflexive meaning.

13. بنَى , "to build," is the MSA verb بَنَى .

14. فيه مِنهُن , "some of them," can also be pronounced فيه مِنّن .

15. اعتقَد , "to believe," is pronounced اعتَاد .

16. عَقِل , "mind," is pronounced عَئِل .

17. عُلَما , "scientists," is the plural of عالِم . Its MSA equivalent is عُلَماء . عُلَما الآثار is "archeologists."

# REFERENCE GRAMMAR



## Verbs

1. Measure I verb, بنى , "to build."

   This verb is conjugated like the verb نوى in Lesson 6.

   Verbal noun, بنا

   Active participle, باني

2. Measure II verb, بيّن , "to appear."

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, تبيين (has very limited use).

   Active participle, مبيّن

3. Measure V verbs.

   a. تطلّع , "to look."

   This verb is conjugated like the verb تعرّف in Lesson 2.

   Verbal noun, تطلّع

   Active participle, متطلّع

   b. تصوّر , "to imagine" or "to have one's picture taken."

   This verb is conjugated like the verb تعرّف in Lesson 2.

   Verbal noun, تصوّر

   Active participle, متصوّر

4. Measure VIII verb, اعتقد , "to believe."

   This verb is conjugated like the verb اشتغل in Lesson 7.

   Verbal noun, اعتقاد ( اعتاد )

   Active participle, معتقد ( معتئد )

5. Doubled verb, شكّ , "to doubt."

This verb is conjugated like the verb حبّ in Lesson 2.

Verbal noun, شكّ

Active participle, شاكك

6. Weak four-letter verb, فرجى , "to show."

| Pronoun | | Perfect | Imperfect | Imperative |
|---|---|---|---|---|
| he | هو | فَرجَى | بيفَرجي | |
| she | هي | فَرجت | بتفَرجي | |
| they | هني | فَرجُوا | بيفَرجُوا | |
| you, m. | انت | فرجَيت | بتفَرجي | فَرجي |
| you, f. | انت | فرجَيت | بتفَرجي | فَرجي |
| you, pl. | انتو | فرجيتوا | بتفَرجوا | فَرجُوا |
| I | انا | فرجَيت | بافَرجي * | |
| we | نحنا | فرجَينا | منفَرجي | |

Verbal noun, تفُرجي (has limited use).

Active participle, مفَرجي (has limited use).

* بافرجي is pronounced بفَرجي .

# *EVALUATION*



Part A

You will hear 5 SD questions or statements. On a separate piece of paper, write the letter of the response which is best related to the item in each case.

١.

a. شوف شو بدّك كمان .

b. اوّل شي شوف بعلبك .

c. شوفني بكرة .

d. انا شفتن مبارح .

٢.

a. انا اخدتن معي .

b. اخدته ع جبيل .

c. اخدني عالارز .

d. رح ياخدني ع بعلبك .

٣.

a. شي مدهش .

b. الرومان بنيوا بعلبك .

c. رأيك احسن من رأيي .

d. رأيه احسن شي .

٤.

a. انا ما بشكّ بحدا .

b. هو بيشك فيّ .

c. فيه كتير بيشكّو فيها .

d. انا شكّيت فيه .

٥.

a. انا شفته بلبنان .

b. فرجيته ع جبيل .

c. رحت معه ع جعيتا .

d. شفت ارز لبنان .

## Part B

You will hear 5 sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

## Part C

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

## Part D

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

1. What is Mr. Brown's nationality?
2. What is his specialty?
3. What is his occupation?
4. Where did he travel to?
5. Why did he go to that country?
6. What did he do first of all?
7. Where did he go next?
8. How many days did he stay there and what did he do?
9. Where did he go after that, and how many days did he stay there?
10. What did he say about Baalbek?

# *ENRICHMENT*



Some of the terms used in conection with tourism and sight seeing are:

1. مكتب السياحة , "office of tourism."

   مؤتمر السياحة , "tourism conference."

   مؤتمر السياحة العالمي , "international convention of tourism."

2. مصايف , "summer resorts."

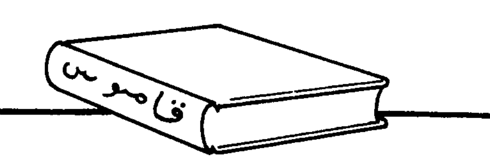
   اصطياف , "summer vacationing."

   مصطافين , "summer visitor."

3. وزارة السياحة والاصطياف , "the ministry of tourism and summer vacationing."

4. مهرجانات is "festivals." مهرجانات بعلبك , "the Baalbek festivals" is a reference to the summer festivals in قلعة بعلبك that used to take place in Lebanon. These festivals cover a variety of programs, national as well as western. The most popular of these was the Lebanese folklore دبكة واغاني شعبية "group dancing and singing." See Lesson 13.

# VOCABULARY




| ENGLISH | SD | MSA |
|---|---|---|
| addition (in) | اضافة (بالاضافة) | |
| agree | | وافق |
| Al-Birdowni (river) | | البردوني |
| amazing | | مدهش |
| appear (to) | بَيَّن | |
| archeological | | أثريّة |
| archeologist | علما الاثار (ج) | عالم الاثار |
| art | | فنّ – فنون (ج) |
| Baalbek | | بعلبك |
| Baachus | | باخوس |
| build (to) | بِنِي | |
| building | بِنا – ابنية (ج) | |
| Byblos | | جبيل |
| can (I) | فِيّ | |
| cave, grotto | مغارَة – مغارات (ج) | |
| Cedars of Lebanon | | ارز لبنان |
| column | عامود – عواميد (ج) | |
| Darwin (scientist) | | داروين |
| day | | نهار |
| day after tomorrow | بعد بُكرَة | |
| doubt (to) | | شكّ ( بـ ) |
| exactly | | تمام |
| fort, fortress | | قلعة |
| Gibran (author) | | جبران |

| ENGLISH | SD | MSA |
|---|---|---|
| guide | | دليل |
| imagine (to), to have one's picture taken | | تصوّر |
| Is that so? | هيك لكان | |
| Jitta Grotto | مغارة جعيتا | |
| Judy (name) | | جودي |
| Jupiter (name) | | جوبتر |
| like this | هيك | |
| look (to) | تطلّع | |
| mind | | عقل – عقول (ج) |
| opinion | | رأي |
| outer space | الفضا الخارجي | |
| outward | | الخارجي |
| problem | | مشكلة – مشاكل (ج) |
| rising (is) | قايم | |
| river | | نهر |
| Roman | | رومانية |
| Russian | | روسي – روس (ج) |
| show (to) | فرجى | |
| temple | | هيكل – هياكل (ج) |
| theory | | نظريّة |
| tourist | سايح – سوّاح (ج) | سائح |
| truth | | حقيقة |
| universe | الفضا الخارجي | |

# *SELF-EVALUATION TEST*

MODULE 4

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

a. The new Lebanese restaurant serves arak with dinner.

b. We had dinner at the new Lebanese restaurant.

c. We had dinner at the new Lebanese restaurant and bought a bottle of arak.

d. You can order arak with your dinner at the new Lebanese restaurant.

2.

a. The waiter brought me kafta, hommous and salad.

b. Ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.

c. I asked the waiter to bring me kafta, hommous and salad.

d. You can ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.

3.

a. We called the casino and reserved two tables for dinner there.

b. We called the casino but could not get a table for dinner and an evening there.

c. We called our friends and invited them for dinner and an evening at the casino.

d. We called the casino and reserved a table for dinner and an evening there.

4.

a. Please, buy me a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.

b. I bought a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.

c. Tickets on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo are sold out.

d. I would like a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.

5.

a. We paid 120 pounds a night for a room with two beds in a good hotel in Damascus.

b. You cannot find a room with two beds in a good hotel in Damascus for less than 120 pounds a night.

c. We paid 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.

d. We will be glad to pay 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.

6.

a. There are many beautiful items you can buy for gifts in this market.

b. There are many markets with handmade gift items.

c. There are many gift items in this market, some of them handmade.

d. There are many gift items in this market, most of them are handmade.

7.

a. Prices of goods in this city are cheap, not expensive.

b. Prices of goods in this city are expensive, not cheap.

c. Goods in this city are still expensive, not cheap.

d. Goods in this city are still cheap, not expensive.

8.

a. If you really want this tray you have to pay 120 pounds.

b. If you want this clock, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.

c. If you want this tray, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.

d. If you want to go to China, pay 120 pounds and I will see that you get a ticket.

9.

a. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, especially the cedars and the mountains of Lebanon.

b. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, among them Bylbos and the Cedars of Lebanon.

c. When you visited Lebanon, did you see all the archeological sites and the Cedars of Lebanon?

d. When you visited Lebanon, you probably saw the Cedars of Lebanon as well as other archeological sites.

10.

a. Baalbek ruins are famous and it is known exactly who built them and how they were built.

b. Baalbek ruins are marvelous but I have no idea who built them or how they were built.

c. Baalbek ruins are considered great because up till now no one knows who built them or how they were built.

d. Baalbek ruins are marvelous and up till now no one knows exactly who built them or how they were built.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four responses. On your answer sheet, mark the letter which corresponds to the best reponse for each item.

١١.

a. طلبت الدوا من الدكتور .

b. طلبت كبة بالصينية .

c. طلبت صينية نحاس .

d. طلبته عالتليفون .

١٢.

a. تعرفنا ع مدير الكازينو .

b. شفنا برنامج فولكلور بلدي .

c. تلفنّا وحجزنا طاولة .

d. طلبنا كفتة وحمص بطحينة .

١٣.

a. برنامج الدروس كان منيح .

b. ما حبينا البرنامج .

c. كان شي كتير منيح .

d. كان دبكة واغاني شعبية .

١٤.

a. بتران الساعة ٤ المسا .

b. هالتران رايح ع حلب .

c. قطعلي بطاقة ع حمص .

d. قطعها الساعة ستة .

.١٥

a. ما معي مفتاح الاوضة .

b نزلت بأوضة بفرد تخت .

c. بالاوضة نمرة ١٥ .

d. نزلت بأوضة كتير منيحة .

.١٦

a. قال انه هو ما بيحب الهدايا .

b. قال كل الاشيا اللي عنده خرج هدايا .

c. قال انه البضاعة عنده احسن بضاعة بالسوق .

d. قال انه محله احسن محل بالسوق .

.١٧

a. تبضعت من سوق الحميدية وزرت الجامع الاموي .

b. بالشام بيعملوا اشيا خرج هدايا .

c. زرت الشام بعدما زرت بيروت .

d. كل اللي بيزوروا الشام بيزوروا بيروت .

.١٨

a. هيدي تحف خرج هدايا .

b. اوتيل سميراميس احسن اوتيل بالشام .

c. نحنا كمان بدنا نشتري هدايا لاصدقائنا .

d. فيه محل ممتاز باول سوق الحميدية .

١٩.

a. اخذني عالأرز وجعيتا .

b. اخدته معي عالبيت .

c. اخدني معه بالتاكسي .

d. اخدته عالمتحف وجبيل .

٢٠.

a. بنيوا قلعة تانية كمان .

b. بنيوا بيتين حد القلعة .

c. الرومان هيني اللي بنيوها .

d. الرومان بنيو بعلبك .

Section C. Listen to the following SD narrative, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.

Questions

1. When did these people go to the Middle East?

2. What did they see in both Syria and Lebanon?

3. What did they like in each of Syria and Lebanon?

4. What did they say about hotels in Damascus?

5. What did they say about the hotels in Lebanon?

6. What did they ask for everytime they ate in a Lebanese restaurant?

7. What did they say about Arabic food?

8. What kind of Arabic food did they like best, and where did they eat it?

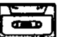
9. Who did they buy the gifts for?

10. What did they say about next year?

## Part Two

### Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have 35-seconds to write each translation.

## Part Three 

### Dictation

Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

## Part Four

### Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play one role and you will play the other.

Situation 1.

You are in Damascus. You want to ask your Syrian friend what kind of gifts you can buy for your friends and where to shop for them.

You: Ask if there are bargain gifts in Damascus.

Syrian friend:

You: Ask what kind of gifts.

Syrian friend:

You: Ask if the prices are high.

Syrian friend:

You: Ask where you can find the shops
which sell these articles.

Syrian friend:

## Part Four

Section B.

Situation 2.

You are in Beirut. Your Lebanese friend asks you if you have eaten certain kinds of Arabic food and if you like to have dinner at the casino and spend the evening there.

Lebanese friend:

Say: You have eaten kafta, hommous and kibba.

Lebanese friend:

Say: You have eaten them in a restaurant
near the American University of Beirut.

Lebanese friend:

Say: You haven't gone yet; and ask
what is there at the casino.

Lebanese friend:

Say: Let us call and reserve a table and
have dinner and spend the evening
there.

Lebanese friend:

# CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

## أ

| | | |
|---|---|---|
| L15 | at all (not) | ابدا (س) |
| L16 | archeological | اثري |
| L13 | Ihsan (name) | احسان |
| L16 | cedars of Lebanon | ارز لبنان |
| L13 | Ismaeil (name) | اسماعيل |
| L16 | addition (in) | اضافة (بالاضافة) |
| L13 | folk songs | اغاني شعبيّة (س) |
| L13 | song | اغنية – اغاني (ج) |
| L13 | eat (to) | أكل |
| L16 | Al-Birdowni (river) | البردوني |
| L15 | Al-Umayyad mosque | الجامع الأموي |
| L16 | outward | الخارجي |
| L16 | outer space | الفضاء الخارجي (س) |
| L14 | hotel | اوتيل (س) |
| L14 | room | اوضة (س) |
| L15 | hand | ايد (س) / يد |

## ب

| | | |
|---|---|---|
| L16 | Bacchus (name) | باخوس |
| L13 | program | برنامج |
| L15 | goods | بضاعة – بضائع (س ، ج) |
| L14 | ticket | بطاقة |

| | | |
|---|---|---|
| L13 | bottle | بطحة (س) |
| L14 | slow | بطيء |
| L14 | yet | بعد (س) |
| L16 | day after tomorrow | بعد بكرة (س) |
| L16 | Baalbeck (place) | بعلبك |
| L13 | rest, remainder | باقي |
| L13 | early | بكيّر (س) |
| L13 | country | بلدي (س) |
| L16 | building | بناية – بنا (س ، ج) |
| L16 | build (to) | بني (س) |
| L15 | salesman | بيّاع (س) |
| L16 | appear (to) | بيّن (س) |

# ت

| | | |
|---|---|---|
| L15 | shop (to) | تبضّع (س) |
| L13 | great | تحفة (س) |
| L13 | work of art | تحفة – تحف (ج) |
| L14 | bed | تخت – تخوت (س ، ج) |
| L14 | train | تران (س) |
| L13 | breakfast | ترويقة (س) |
| L16 | imagine (to) | تصوّر |
| L16 | look (to) | تطلّع (س) |
| L15 | come | تعا (س) |
| L13 | dine (to) | تعشى |
| L14 | price, value | تمن (س) |

## ج

| | | |
|---|---|---|
| L13 | bring (to) | جاب (س) |
| L16 | Gibran (name) | جبران |
| L16 | Byblos (name) | جبيل |
| L16 | Jupiter (name) | جوبتر |
| L16 | Judy (name) | جودي |

## ح

| | | |
|---|---|---|
| L13 | reserve (to) | حجز |
| L16 | truth | حقيقة |
| L14 | Aleppo (city) | حلب |
| L13 | garbanzo beans | حماة |
| L14 | Homos (city) | حمّص |
| L13 | homous bithini (food) | حمّص بطحينة (س) |

## خ

| | | |
|---|---|---|
| L13 | bread | خبز |
| L15 | suitable, good for | خرج (س) |
| L14 | forty-five | خمسة واربعين (س) |
| L14 | twenty-five | خمسة وعشرين (س) |

## د

| | | |
|---|---|---|
| L16 | Darwin (name) | دروين |
| L13 | dabkeh (dance) | دبكة (س) |
| L14 | notebook | دفتر |
| L15 | pay | دفع |
| L16 | guide | دليل |

| | | |
|---|---|---|
| L15 | world | دنيا |

## ر

| | | |
|---|---|---|
| L16 | opinion | رئي – آراء (ج) |
| L14 | passenger | راكب – ركاب (ج) |
| L16 | Russian | روسي – روس (ج) |
| L16 | Roman | روماني |
| L15 | cheap | رخيص |
| L13 | loaf | رغيف |
| L14 | ride (to) | ركب |

## ز

| | | |
|---|---|---|
| L15 | visit (to) | زار |
| L13 | small | زغير (س) |

## س

| | | |
|---|---|---|
| L14 | travel (to) | سافر |
| L14 | six | ستة |
| L14 | Steven (name) | ستيفن |
| L14 | sixty | ستين (س) |
| L14 | fast | سريع |
| L15 | price (to) | سعر |
| L14 | Samiramis (name) | سميراميس |
| L13 | spend the evening (to) | سهر (س) |
| L15 | Souk El-Hamidieh | سوق الحميديّة |
| L15 | marketplace | سوق – اسواق (ج) |

# ش

| | | |
|---|---|---|
| L15 | buy (to) | شترى (س) |
| L15 | handmade | شغل يد – اشغال يدويّة / شغل ايد (س) |
| L16 | doubt (to) | شكّ |

# ص

| | | |
|---|---|---|
| L13 | dish | صحن |
| L13 | salad | صلطة او سلاطة (س) |
| L15 | voice | صوت – اصوات (ج) |
| L15 | tray | صينيّة (س) |

# ط

| | | |
|---|---|---|
| L13 | fresh | طاظة (س) |
| L13 | table | طاولة |
| L14 | Tripoli (city) | طرابلس |
| L13 | request | طلب |
| L14 | plane | طيارة (س) |
| L13 | delicious | طيّب |

# ع

| | | |
|---|---|---|
| L16 | column | عامود – عواميد (ج ، س) |
| L15 | abba | عبا او عباية – عبايات (ج ، س) |
| L13 | Abdullah (name) | عبد الله |
| L13 | arak (liquor) | عرق (س) |
| L13 | give (to) | عطى (س) |
| L16 | mind | عقل – عقول (ج) |
| L16 | archeologist | عالم الآثار – علما الآثار (ج ، س) |

| | | |
|---|---|---|
| L15 | at our place or, we have | عنـا (س) |
| L14 | address(es) | عنوان – عنـاويـن (ج) |

## غ

| | | |
|---|---|---|
| L15 | expensive | غـالـي (س) |
| L13 | sing (to) | غنى |
| L14 | another | غيـر |

## ف

| | | |
|---|---|---|
| L16 | show (to) | فـرجى (س) |
| L16 | universe | فـضا (س) |
| L13 | good idea | فـكرة منـيحة (س) |
| L13 | folklore | فـولـكلـور (س) |
| L16 | art | فـن – فـنـون (ج) |
| L13 | Fairuz (name) | فـيـروز |

## ق

| | | |
|---|---|---|
| L16 | rising | قـايمة (س) |
| L14 | cut (to) | قطع |
| L16 | fort | قـلعـة |

## ك

| | | |
|---|---|---|
| L13 | waiter | كـارسون (س) |
| L13 | casino | كـازّيـنـو (س) |
| L13 | glass | كـاس (س) |
| L13 | bowl | كـاسة (س) |

| | | |
|---|---|---|
| L13 | kibbeh (food) | كبّة (س) |
| L13 | kafta (food) | كفتة (س) |

## ل

| | | |
|---|---|---|
| L13 | then | لكان (س) |
| L13 | night | ليل |
| L13 | evening | ليلة – ليالي (ج) |
| L14 | night | ليلة – ليالي (ج) |

## م

| | | |
|---|---|---|
| L13 | meza | مازا – مازوات (ج ، س) |
| L15 | Hope you enjoy them. | مبروكين عليك (س) |
| L15 | shop | محلّ – محلّات (ج) |
| L16 | amazing | مدهش |
| L14 | time (one) | مرّة |
| L13 | barbecued, grilled | مشوي (س) |
| L13 | restaurant | مطعم – مطاعم (ج) |
| L14 | OK | معليش (س) |
| L16 | cave | مغارة (س) |
| L16 | Jiita Grotto (place) | مغارة جعيتا (س) |
| L14 | key | مفتاح – مفاتيح (ج) |
| L15 | Munir (name) | منير |

## ن

| | | |
|---|---|---|
| L15 | copper (brass) | نحاس |
| L14 | stay over (to) | نزل (س) |
| L14 | midnight | نصّ ليل او نصّ الليل (س) |

| | | |
|---|---|---|
| L16 | theory | نظريّة |
| L16 | day | نهار |
| L16 | river | نهر - انهار (ج) |

## هـ

| | | |
|---|---|---|
| L14 | give (me) | هات (س) |
| L15 | gift | هديّة - هدايا (ج) |
| L16 | like this | هيك (س) |
| L16 | Is that so? | هيك لكان (س) |
| L16 | temple | هيكل - هياكل (ج) |

## و

| | | |
|---|---|---|
| L16 | agree (to) | وافق |
| L14 | arrive (to) | وصل |
| L15 | paid (it), It is worth it. | وفى (س) |
| L14 | stop (to) | وقف |
| L13 | measure (approx. 7 oz.) | وقيّة (س) |

## ي

| | | |
|---|---|---|
| L13 | Let us go. | يالله بنا (س) |